



УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ

ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ



## 1. Економски факултет у Суботици – Локација у Суботици

### Садржај:

1. Обавештење о разврставању, Републички завод за статистику
2. Извод из јединственог регистра организација и заједница
3. Потврда о адреси Суботица, Сегедински пут 9-11
4. Лист о поседу у Суботици, Трг слободе 3
5. Решење о укњижби права коришћења просторија у Суботици, Сингерова 12







**УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ**

**ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ**





УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ

ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ



Socijalistička Federativna Republika  
Jugoslavija  
Socijalistička Republika Srbija  
Socijalistička Autonomna Pokrajina  
Vojvodina  
POKRAJINSKI ZAVOD ZA STATISTIKU  
Broj: 050-1/89  
Dana: 16.01. 1990  
NOVI SAD  
Platonova br. 2.

ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ - СУБОТИЦА	
Primljeno	01.02. 1990
Org. red. br.	01
	205

PREDMET: Izvod iz jedinstvenog registra  
organizacija i zajednica

Naziv (firma) organizacije - zajednice UNIVERZITET U NOVOM SADU EKONOMSKI FAKULTET

mesto Subotica ulica i broj Moše Pijade 9

Šifra vrste organizacije - oblika udruživanja 12

Podgrupa delatnosti iz jedinstvene klasifikacije delatnosti u koju je organizacija - zajednica razvrstana:

Naziv podgrupe Fakulteti i visoke škole društvenih nauka

šifra podgrupe 1 2 0 1 4 5

Matični broj pod kojim se organizacija - zajednica vodi u jedinstvenom registru  
organizacija i zajednica

8 1 0 5 0 9 0

Izvod se daje na osnovu podnetog zahteva i popunjene prijave. Organizacija - zajednica o sadržini izvoda dužna je obavestiti jedinicu Službe društvenog knjigovodstva kod koje se vodi njen žiro račun i nadležnu Samoupravnu interesnu zajednicu za zdravstvo kod koje se vodi registarski broj obveznika doprinosa.





**УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ**

**ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ**



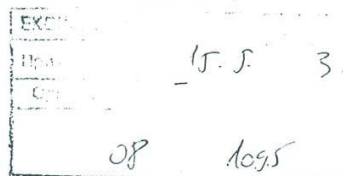


УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ

ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ



Republika Srbija  
Autonomna Pokrajina Vojvodina  
Opština Subotica  
OPŠTINSKA UPRAVA  
Odeljenje za gradjevinarstvo  
Broj: III-02-015-4/2003  
Dana: 13.05.2003.  
Tel: 555-444  
Trg Slobode br. 1  
24000 Subotica



Odeljenje za gradjevinarstvo Opštinske uprave Opštine Subotica, rešavajući po službenoj dužnosti, radi izdavanja uverenja o nazivu ulice i kućnom broju, na osnovu člana 161. stav 3. Zakona o opštem upravnom postupku ("Sl.list SRJ", br. 33/97 i 31/2001) i člana 12/a Odluke o opštinskoj upravi ("Sl.list opštine Subotica", br. 8/94, 1/96 i 5/2000) izdaje sledeće:

#### U V E R E N J E

kojim se potvrđuje da je Odlukom o promeni naziva ulica i trgova i utvrđivanju naziva ulica i trgova („Sl.list opštine Subotica“, br. 41/2002) ulica Moše Pijade br. 9-11 dobila novi naziv **Segedinski put br. 9-11**, za objekat Ekonomskog fakulteta.

Oslobodjeno od plaćanja takse po osnovu Odluke o opštinskim administrativnim taksama Opštine Subotica ("Službeni list opštine Subotica", br. 36/2002).

Dostaviti:

1. EKONOMSKI FAKULTET
2. Odeljenje za opštu upravu
3. Evidenciji ovog Odeljenja
4. Arhivi

NAČELNIK ODELJENJA

Skupnjak Đorđe, dipl.ing.arh.





**УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ**

**ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ**





УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ

ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ



ИЗВОД ИЗ ЗЕМЉИШНЕ КЊИГЕ  
IZVADAK IZ ZEMLJIŠNE KNJIGE  
TELEKKÖNYVI KIVONAT

Уложак бр.

Уложак бр. **16045/3**

Tkv.betétsszám

K.o.

K.o. **DONJI GRAD**

K.k.

A) ЛИСТ О ПОСЕДУ

A) LIST O POSJEDU

A) BIRTOKLAP

Red. broj Sorszám	Broj parcele Broj kat.čestice Parcellaszám	Oznaka zemljišta Oznaka zemljišta Az ingatlan megnevezése	Површина Površina Terület			Примедба Primjedba Feljegyzés
			ha	a	m <sup>2</sup>	
1.	-----	Poslovni prostor br. 3 koji se sastoji od arhive koja ima silaz pomoćnim stepeništem koja se nalazi u podrumskom delu, zatim 20 kancelarija – pravo, dve kancelarije – levo, ½ dela velike sale i WC-a – desno, dva WC-a, magacina, ostave i hodnika – pravo, sve na III. spratu u ukupnoj površini od 632,70 m <sup>2</sup> , u trospratno poslovnoj zgradi u ul. Trg slobode br. 3, sagrađenoj na parc.br. 6059, upisanoj u zk.ul.br.16045.				

B) ЛИСТ О ВЛАСНИШТВУ

B) LIST O VLASNIKU

B) TULAJDONLAP

Red. broj Sorszám	Примедба Primjedba Feljegyzés
1.	Rešenjem Dn:3196/96,uknjiženo je pravo svojine na posl.prostor u A listu kao: <b>DRUŠTVENA SVOJINA</b>
2.	Rešenjem Dn:6620/96, uknjiženo je pravo korišćenja na posl.prostor u A listu u korist: <b>Ekonomski fakultet u Subotici</b>

Ц) ЛИСТ О ТЕРЕТИМА

C) LIST O TERETIMA

C) TEHERLAP

Red. broj Sorszám	Дин. Din. Din.	п. p. p.	Примедба Primjedba Feljegyzés
	TERETA NEMA		

Општински суд у Суботици - Općinski sud u Subotici - Szabadkai Községi Bíróság

NAR. број – NAR. broj – NAR. szám

Потврђујем да је овај извод из земљишне књиге по садржини веран своме оригиналу.

Potvrđujem da je ovaj izvadak iz zemljišne knjige po sadržini istovjetan svome originalu.

Igazolom, hogy ez a telekkönyvi kivonat megfelel a kiadás napján érvényben lévő telekkönyvi betétállapottal.

Судска такса је редовно наплаћена у износу од 65,00 динара; – Sudska taksa je redovno naplaćena u iznosu od 65,00 dinara; – A bírósági illeték szabályosan megfizetve 65,00 dinár összegben.

У Суботици,  
У Subotici, 31.01.2008  
Szabadka,



Земљишно књижни судија,  
Zemljišno knjižni sudac,  
Telekkönyvi bíró,



**УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ**

**ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ**





УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ

ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ



REPUBLIKA SRBIJA  
OPŠTINSKI SUD U SUBOTICI  
Posl.br.Dn. 1742/07  
Subotica, 15/03/2007/ god.

Opštinski sud u Subotici, po sudiji Željku Šukoviću, rešavajući u zemljišno-knjižnoj stvari, po predlogu Ekonomskog fakulteta iz Subotice, radi prenosa prava korišćenja, donosi sledeće

#### REŠENJE

Na osnovu Ugovora o prenosu prava korišćenja, overenog pred Opštinskim sudom u Subotici pod br. OV 1 925/07 od 02.02.2007. god., uknjižuje se prenos prava korišćenja, na sledećim nekretninama upisanim u:

- zk.ul.br. 6049 k.o. Novi grad, parc.br. 3905 građevinsko izgrađeno zemljište u površini od 05 ari 80 m<sup>2</sup> na kojoj je sagrađena poslovna zgrada, upisana u A listu kao zk.telo II-1, parc.br. 3900/2 građevinsko izgrađeno zemljište u površini od 66 m<sup>2</sup> na kojoj je sagrađena garaža, upisana u A listu kao zk.telo II-2, parc.br. 3885/2 park u površini od 23 m<sup>2</sup>, parc.br. 3887 park u površini od 49 ari 79 m<sup>2</sup>,

- zk.ul.br. 11301/3 k.o. Novi grad, poslovni prostor br. 3, na I spratu, koji se sastoji od šest kancelarija, balkona, terase i hodnika u ukupnoj površini od 198,40 m<sup>2</sup> u četvorospratnoj poslovnoj zgradi u ul. Adolfa Singera br. 12, sagrađenoj na parc.br. 3906, upisanoj u zk.ul.br. 11301,

- zk.ul.br. 11301/5 k.o. Novi grad, poslovni prostor br. 5, na II spratu, koji se sastoji od devet kancelarija i hodnika u ukupnoj površini od 185,75 m<sup>2</sup> u četvorospratnoj poslovnoj zgradi u ul. Adolfa Singera br. 12, sagrađenoj na parc.br. 3906, upisanoj u zk.ul.br. 11301,

- zk.ul.br. 11301/7 k.o. Novi grad, poslovni prostor br. 7, na III spratu, koji se sastoji od devet kancelarija i hodnika u ukupnoj površini od 187,25 m<sup>2</sup> u četvorospratnoj poslovnoj zgradi u ul. Adolfa Singera br. 12, sagrađenoj na parc.br. 3906, upisanoj u zk.ul.br. 11301,

sa dosadašnjeg nosioca, AD ZAVODA ZA INFORMATIKU I AUTOMATSKU OBRADU PODATAKA Subotica, Adolfa Singera br. 12, u korist:

1. EKONOMSKOG FAKULTETA SUBOTICA, Subotica, Segedinski put br. 9-11

Ugovor je prikazah Poreskoj upravi u Subotici pod br. 413-1/1088 od 12.03.2007. god.

Taksa po tar.br. 14. i 15. ZOST-a iznosi 650,00 dinara.

Zk. referent,



POUKA O PRAVNOM LEKU: Protiv ovog rešenja nezadovoljna stranka ima pravo žalbe u roku od 30 dana, po prijemu istog, Okružnom sudu u Subotici, putem ovog suda. O tome se izveštavaju:

1. Republički geodetski zavod u Subotici
2. EKONOMSKI FAKULTET SUBOTICA, Subotica, Segedinski put br. 9-11
3. AD ZAVOD ZA INFORMATIKU I AUTOMATSKU OBRADU PODATAKA Subotica, Adolfa Singera br. 12





**УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ**

**ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ**





УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ

ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ



ИЗВОД ИЗ ЗЕМЉИШНЕ КЊИГЕ  
IZVADAK IZ ZEMLJIŠNE KNJIGE  
TELEKKÖNYVI KIVONAT

Уложак бр.  
Uložak br. **6049**  
Tkv.betétszám

К.о.  
К.о. **NOVI GRAD**  
К.к.

**A) ЛИСТ О ПОСЕДУ**

**A) LIST O POSJEDU**

**A) BIRTOKLAP**

Red. broj Sorszám	Broj parcele Broj kat.čestice Parcellaszám	Ознака земљишта Oznaka zemljišta Az ingatlan megnevezése	Површина Površina Terület			Примедба Primjedba Feljegyzés
			ha	a	m <sup>2</sup>	
		I				
1.	3905	Градевинско изграђено земљиште	--	05	80	
2.	3900/2	Градевинско изграђено земљиште	--	00	66	
3.	3885/2	Park	--	00	23	
4.	3887	Park	--	49	79	
		II				
1.	-----	Poslovna zgrada sagrađena na parc.br.3905	--	--	--	
2.	-----	Garaža sagrađena na parc.br. 3900/2	--	--	--	

**Б) ЛИСТ О ВЛАСНИШТВУ**

**B) LIST O VLASNIKU**

**B) TULAJDONLAP**

Red. broj Sorszám	Примедба Primjedba Feljegyzés
1.	Na osnovu Zakona o sredstvima Republike Srbije (Sl. Glasnik R Srbije br.53/95, 3/96, 54/96 i 32/97) nekretnina u A. listu UKNJIŽUJE SE KAO DRŽAVNA SVOJINA:
2.	U VLASNIŠTVU REPUBLIKE SRBIJE:
3.	Na osnovu Zakona o sredstvima Republike Srbije (Sl. Glasnik R Srbije br.53/95, 3/96, 54/96 i 32/97) nekretnina u A. listu UKNJIŽUJE SE KAO DRŽAVNA SVOJINA:
4.	U VLASNIŠTVU REPUBLIKE SRBIJE:
5.	Rešenjem Dn:1742/07, uknjižuje se pravo korišćenja na poslovnu zgradu i garažu u A listu kao ZK telo II u korist: EKONOMSKOG FAKULTETA SUBOTICA



**УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ**

**ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ**





УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ

ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ



ИЗВОД ИЗ ЗЕМЉИШНЕ КЊИГЕ  
IZVADAK IZ ZEMLJIŠNE KNJIGE  
TELEKKÖNYVI KIVONAT

Уложак бр.

Уложак бр. 11301/1

Ткв.бетétszám

К.о.

К.о. NOVI GRAD

К.к.

А) ЛИСТ О ПОСЕДУ

А) LIST O POSJEDU

А) BIRTOKLAP

Sorszám	Pec. broj Red. broj	Broj parcele Broj kat.čestice Parcelaszám	Oznaka zemljišta Oznaka zemljišta Az ingatlan megnevezése	Површина Površina Terület			Примедба Primjedba Feljegyzés
				ha	a	m²	
1.		-----	Poslovni prostor br. 1 na prizemlju koji se sastoji od četiri kancelarije u ukupnoj površini od 121,70m2 u četvorospratnoj poslovnoj zgradi u ul. Adolfa Singera br. 12, sagrađenoj na parc.br. 3906, upisanoj u zk.ul.br. 11301.	--	--	--	

Б) ЛИСТ О ВЛАСНИШТВУ

Б) LIST O VLASNIKU

Б) TULAJDONLAP

Sorszám	Pec. broj Red. broj	Rešenje Dn: 1230/04, uknjižuje se pravo svojine na poslovni prostor opisan u A listu u korist: „NORDNET“ d.o.o. SUBOTICA	Примедба Primjedba Feljegyzés
1.			

Ц) ЛИСТ О ТЕРЕТИМА

С) LIST O TERETIMA

С) TEHERLAP

Sorszám	Pec. broj Red. broj	Din. Din. Din.	п. р. р.	Примедба Primjedba Feljegyzés
		TERETA NEMA		

Општински суд у Суботици - Općinski sud u Subotici - Szabadkai Községi Bíróság

НАР. број – NAR. broj – NAR. szám 188/08

Потврђујем да је овај извод из земљишне књиге по садржини веран своме оригиналу.

Potvrđujem da je ovaj izvadak iz zemljišne knjige po sadržini istovjetan svome originalu.

Igazolom, hogy ez a telekkönyvi kivonat megfelel a kiadás napján érvényben lévő telekkönyvi betétállapottal.

Судска такса је редовно наплаћена у износу од 65,00 динара; – Sudska taksa je redovno naplaćena u iznosu od 65,00 dinara; – A bírósági illeték szabályosan megfizetve 65,00 dinár összegben.

У Суботици,  
U Subotici, 05.02.2008  
Szabadka,

Земљишно књижни референт,  
Zemljišno knjižni referent,  
Telekkönyvi elbádo,

55





**УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ**

**ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ**





УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ

ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ



ИЗВОД ИЗ ЗЕМЉИШНЕ КЊИГЕ  
IZVADAK IZ ZEMLJIŠNE KNJIGE  
TELEKKÖNYVI KIVONAT

Уложак бр.

Уложак бр. 11301/2

Tkv.betétszám

К.о.

К.о. NOVI GRAD

К.к.

А) ЛИСТ О ПОСЕДУ

А) LIST O POSJEDU

А) BIRTOKLAP

Sorszám Red. broj	Broj parcele Broj kat.čestice Parcellaszám	Oznaka zemljišta Oznaka zemljišta Az ingatlan megnevezése	Површина Površina Terület			Примедба Primjedba Feljegyzés
			ha	a	m²	
1.	-----	Poslovni prostor br. 2 na prizemlju, koji se sastoji od velike sale, tri kancelarije, kantine, ostave, hodnika, aku.stanice, garderobe i kupatila u ukupnoj površini od 278,40m2 u četvorospratnoj poslovnoj zgradi u ul. Adolfa Singera br. 12, sagrađenoj na parc.br. 3906, upisanoj u zk.ul.br. 11301.	--	--	--	

Б) ЛИСТ О ВЛАСНИШТВУ

Б) LIST O VLASNIKU

Б) TULAJDONLAP

Sorszám Red. broj	Примедба Primjedba Feljegyzés
1. 2.	Na osnovu Zakona o sredstvima Republike Srbije (Sl. Glasnik R Srbije br.53/95, 3/96, 54/96 i 32/97) nekretnina u A. listu UKNJIŽUJE SE KAO DRŽAVNA SVOJINA: U VLASNIŠTVU REPUBLIKE SRBIJE:

Ц) ЛИСТ О ТЕРЕТИМА

Ц) LIST O TERETIMA

Ц) TEHERLAP

Sorszám Red. broj	Дин. Din. Din.	п. p. p.	Примедба Primjedba Feljegyzés
1.	Rešenjem Dn:7723/06, na osnovu Zakona o sredstvima Republike Srbije (Sl. Glasnik R. Srbije br. 53/95, 3/96, 54/96 i 32/97) i čl. 114 Pravnih pravila biv. Zakona o zemljišnim knjigama, ugovora o pretvaranju idealne svojine u etažnu od 18.02.2004.god., i plana posebnih delova zgrade, uknjižuje se pravo korišćenja na poslovni prostor u A listu u korist:		
	UNIVERZITET U NOVOM SADU EKONOMSKI FAKULTET U SUBOTICI		

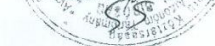
Општински суд у Суботици - Općinski sud u Subotici - Szabadkai Községi Bíróság  
НАР. број – NAR. broj – NAR. szám 188/08

Потврђујем да је овај извод из земљишне књиге по садржини веран своме оригиналу.  
Potvrđujem da je ovaj izvadak iz zemljišne knjige po sadržini istovjetan svome originalu.  
Igazolom, hogy ez a telekkönyvi kivonat megfelel a kiadás napján érvényben lévő telekkönyvi betétállapottal.

Судска такса је редовно наплаћена у износу од 65,00 динара; – Sudska taksa je redovno naplaćena u износу од 65,00 dinara; –  
A bírósági illeték szabályosan megfizetve 65,00 dinár összegben.

У Суботици,  
U Subotici, 05.02.2008  
Szabadka,

Земљишно књижи референт,  
Zemljišno knjižni referent,  
Telekkönyvi előadó,





**УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ**

**ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ**





УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ

ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ



ИЗВОД ИЗ ЗЕМЉИШНЕ КЊИГЕ  
IZVADAK IZ ZEMLJIŠNE KNJIGE  
TELEKKÖNYVI KIVONAT

Уложак бр.

Уложак бр. 11301/3

Tkv.betétszám

К.о.

К.о. NOVI GRAD

К.к.

А) ЛИСТ О ПОСЕДУ

А) LIST O POSJEDU

А) BIRTOKLAP

Ред. број Red. broj Sorszám	Број парцеле Broj kat.čestice Parcelaszám	Ознака земљишта Oznaka zemljišta Az ingatlan megnevezése	Површина Površina Terület			Примедба Primjedba Feljegyzés
			ha	a	m <sup>2</sup>	
1.	-----	Poslovni prostor br. 3 na I spratu, koji se sastoji od šest kancelarija, balkona, terase i hodnika u ukupnoj površini od 198,40m <sup>2</sup> u četvorospratnoj poslovnoj zgradi u ul. Adolfa Singera br. 12, sagrađenoj na parc.br. 3906, upisanoj u zk.ul.br. 11301.	--	--	--	

Б) ЛИСТ О ВЛАСНИШТВУ

Б) LIST O VLASNIKU

Б) TULAJDONLAP

Ред. број Red. broj Sorszám	Примедба Primjedba Feljegyzés
1. 2.	Na osnovu Zakona o sredstvima Republike Srbije (Sl. Glasnik R Srbije br.53/95, 3/96, 54/96 i 32/97) nekretnina u A. listu UKNJIŽUJE SE KAO DRŽAVNA SVOJINA: U VLASNIŠTVU REPUBLIKE SRBIJE:

Ц) ЛИСТ О ТЕРЕТИМА

Ц) LIST O TERETIMA

Ц) TEHERLAP

Ред. број Red. broj Sorszám	Дин. Din. Din.	п. р. р.	Примедба Primjedba Feljegyzés
1.	Rešenjem Dn:1742/07, uknjižuje se pravo korišćenja na poslovni prostor opisan u A listu u krosit: EKONOMSKOG FAKULTETA SUBOTICA		

Општински суд у Суботици - Općinski sud u Subotici - Szabadkai Községi Bíróság

НАР. број – NAR. broj – NAR. szám 188/08

Потврђујем да је овај извод из земљишне књиге по садржини веран своје оригиналу.

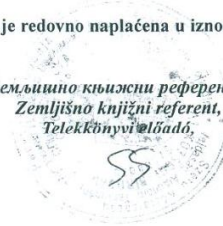
Potvrđujem da je ovaj izvadak iz zemljišne knjige po sadržini istovjetan svome originalu.

Igazolom, hogy ez a telekkönyvi kivonat megfelel a kiadás napján érvényben lévő telekkönyvi betétállapottal.

Судска такса је редовно наплаћена у износу од 65,00 динара; – Sudska taksa je redovno naplaćena u iznosu od 65,00 dinara; – A bírósági illeték szabályosan megfizetve 65,00 dinár összegben.

У Суботици,  
У Суботици, 05.02.2008  
Szabadka,

Земљишно књижни референт,  
Zemljišno knjižni referent,  
Telekkönyvi elnök,







**УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ**

**ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ**





УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ

ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ



ИЗВОД ИЗ ЗЕМЉИШНЕ КЊИГЕ  
IZVADAK IZ ZEMLJIŠNE KNJIGE  
TELEKKÖNYVI KIVONAT

Уложак бр.

Уложак бр. 11301/4

Ткв.бетétszám

К.о.

К.о. NOVI GRAD

К.к.

А) ЛИСТ О ПОСЕДУ

А) LIST O POSJEDU

А) BIRTOKLAP

Red. broj Sorszám	Broj parcele Broj kat.čestice Parcellaszám	Oznaka zemljišta Oznaka zemljišta Az ingatlan megnevezése	Површина Površina Terület			Примедба Primjedba Feljegyzés
			ha	a	m <sup>2</sup>	
1.	-----	Poslovni prostor br. 4 na I spratu, koji sesastoji od šest kancelarija, terase i hodnika u ukupnoj površini od 191,00m <sup>2</sup> u četvorospratnoj poslovnoj zgradi u ul. Adolfa Singera br. 12, sagrađenoj na parc.br. 3906, upisanoj u zk.ul.br. 11301.	--	--	--	

Б) ЛИСТ О ВЛАСНИШТВУ

Б) LIST O VLASNIKU

Б) TULAJDONLAP

Red. broj Sorszám		Примедба Primjedba Feljegyzés
1.	Na osnovu Zakona o sredstvima Republike Srbije (Sl. Glasnik R Srbije br.53/95, 3/96, 54/96 i 32/97) nekretnina u A. listu UKNJIŽUJE SE KAO	
2.	DRŽAVNA SVOJINA: U VLASNIŠTVU REPUBLIKE SRBIJE:	

Ц) ЛИСТ О ТЕРЕТИМА

Ц) LIST O TERETIMA

Ц) TEHERLAP

Red. broj Sorszám		Дин. Din. Din.	п. р. р.	Примедба Primjedba Feljegyzés
	Rešenjem Dn:7723/06, na osnovu Zakona o sredstvima Republike Srbije (Sl. Glasnik R. Srbije br. 53/95, 3/96, 54/96 i 32/97) i čl. 114 Pravnihi pravila biv.Zakona o zemljišnim knjigama, ugovora o pretvaranju idealne svojine u etažnu od 18.02.2004.g. i plana posebnih delova zgrade, uknjižuje se pravo korišćenja na poslovni prostor u A listu u korist:			
1.	UNIVERZITET U NOVOM SADU EKONOMSKI FAKULTET U SUBOTICI			

Општински суд у Суботици - Опćински суд у Subotici - Szabadkai Községi Bíróság

НАР. број – NAR. broj – NAR. szám 188/08

Потврђујем да је овај извод из земљишне књиге по садржини веран своме оригиналу.

Potvrđujem da je ovaj izvadak iz zemljišne knjige po sadržini istovjetan svome originalu.

Igazolom, hogy ez a telekkönyvi kivonat megfelel a kiadás napján érvényben lévő telekkönyvi betétállapottal.

Судска такса је редовно наплаћена у износу од 65,00 динара; – Судска такса је редовно наплаћена у износу од 65,00 динара; – A bírósági illeték szabályosan megfizetve 65,00 dinár összegben.

У Суботици,  
У Subotici, 05.02.2008  
Szabadka,

Земљишно књижични референт,  
Земљишно књижични референт,  
Telekkönyvi elbádo,



**УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ**

**ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ**





УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ

ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ



ИЗВОД ИЗ ЗЕМЉИШНЕ КЊИГЕ  
IZVADAK IZ ZEMLJIŠNE KNJIGE  
TELEKKÖNYVI KIVONAT

Уложак бр.

Уложак бр. **11301/5**

Tkv.betétszám

К.о.

К.о. **NOVI GRAD**

К.к.

**A) ЛИСТ О ПОСЕДУ**

**A) LIST O POSJEDU**

**A) BIRTOKLAP**

Red. broj Sorszám	Broj parcele Broj kat.čestice Parcellaszám	Oznaka zemljišta Oznaka zemljišta Az ingatlan megnevezése	Површина Površina Terület			Примедба Primjedba Feljegyzés
			ha	a	m <sup>2</sup>	
1.	-----	Poslovni prostor br. 5 na II spratu, koji se sastoji od devet kancelarija i hodnika u ukupnoj površini od 185,75m <sup>2</sup> u četvorospratnoj poslovnoj zgradi u ul. Adolfa Singera br. 12, sagrađenoj na parc.br. 3906, upisanoj u zk.ul.br. 11301.	--	--	--	

**B) ЛИСТ О ВЛАСНИШТВУ**

**B) LIST O VLASNIKU**

**B) TULAJDONLAP**

Red. broj Sorszám	Примедба Primjedba Feljegyzés
1.	Na osnovu Zakona o sredstvima Republike Srbije (Sl. Glasnik R Srbije br.53/95, 3/96, 54/96 i 32/97) nekretnina u A. listu UKNJIŽUJE SE KAO
2.	DRŽAVNA SVOJINA: U VLASNIŠTVU REPUBLIKE SRBIJE:

**Ц) ЛИСТ О ТЕРЕТИМА**

**C) LIST O TERETIMA**

**C) TEHERLAP**

Red. broj Sorszám	Дин. Din. Din.	п. p. p.	Примедба Primjedba Feljegyzés
	Rešenjem Dn:1742/07, uknjižuje se pravo korišćenja na poslovni prostor u A listu u korist:		
1.	EKONOMSKOG FAKULTETA SUBOTICA		

Општински суд у Суботици - Опćински суд у Subotici - Szabadkai Községi Bíróság

НАР. број – NAR. broj – NAR. szám 188/08

Потврђујем да је овај извод из земљишне књиге по садржини веран своме оригиналу.

Potvrđujem da je ovaj izvadak iz zemljišne knjige po sadržini istovjetan svome originalu.

Igazolom, hogy ez a telekkönyvi kivonat megfelel a kiadás napján érvényben lévő telekkönyvi betétállapottal.

Судска такса је редовно наплаћена у износу од 65,00 динара; – Sudska taksa je redovno naplaćena u iznosu od 65,00 dinara; – A bírósági illeték szabályosan megfizetve 65,00 dinár összegben.

У Суботици,  
U Subotici, 05.02.2008  
Szabadka,

Земљишно књижни референт,  
Zemljišno knjižni referent,  
Telekkönyvi elbárá,





**УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ**

**ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ**







УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ

ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ



ИЗВОД ИЗ ЗЕМЉИШНЕ КЊИГЕ  
IZVADAK IZ ZEMLJIŠNE KNJIGE  
TELEKKÖNYVI KIVONAT

Уложак бр.

Уложак бр. 11301/6

Ткв.бетétszám

К.о.

К.о. NOVI GRAD

К.к.

А) ЛИСТ О ПОСЕДУ

А) LIST O POSJEDU

А) BIRTOKLAP

Red. broj Red. broj Sorszám	Broj parcele Broj kat.čestice Parcelaszám	Oznaka zemljišta Oznaka zemljišta Az ingatlan megnevezése	Површина Površina Terület			Примедба Primjedba Feljegyzés
			ha	a	m²	
1.	-----	Poslovni prostor br. 6 na II spratu, koji se sastoji od osam kancelarija i hodnika u ukupnoj površini od 191,15m², u četvorospratnoj poslovnoj zgradi u ul. Adolfa Singera br. 12, sagrađenoj na parc.br. 3906, upisanoj u zk.ul.br. 11301.	--	--	--	

Б) ЛИСТ О ВЛАСНИШТВУ

Б) LIST O VLASNIKU

Б) TULAJDONLAP

Red. broj Red. broj Sorszám		Примедба Primjedba Feljegyzés
1.	Na osnovu Zakona o sredstvima Republike Srbije (Sl. Glasnik R Srbije br.53/95, 3/96, 54/96 i 32/97) nekretnina u A. listu UKNJIŽUJE SE KAO	
2.	DRŽAVNA SVOJINA: U VLASNIŠTVU REPUBLIKE SRBIJE:	

Ц) ЛИСТ О ТЕРЕТИМА

Ц) LIST O TERETIMA

Ц) TEHERLAP

Red. broj Red. broj Sorszám		Дин. Din. Din.	п. p. p.	Примедба Primjedba Feljegyzés
	Rešenjem Dn:7723/06, na osnovu Zakona o sredstvima Republike Srbije (Sl. Glasnik R. Srbije br. 53/95, 3/96, 54/96 i 32/97) i čl. 114. Pravnih pravila biv. Zakona o zemljišnim knjigama, ugovora o pretvaranju idealne svojine u etažnu od 18.02.2004.g. i plana posebnih delova zgrade, uknjižuje se prvo korišćenja na poslovni prostor u A listu u korist:			
1.	UNIVERZITET U NOVOM SADU EKONOMSKI FAKULTET U SUBOTICI			

Општински суд у Суботици – Općinski sud u Subotici - Szabadkai Községi Bíróság

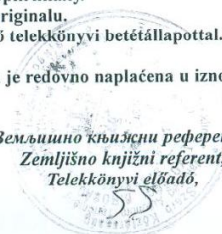
НАР. број – NAR. broj – NAR. szám 188/08

Потврђујем да је овај извод из земљишне књиге по садржини веран своме оригиналу.  
Potvrđujem da je ovaj izvadak iz zemljišne knjige po sadržini istovjetan svome originalu.  
Igazolom, hogy ez a telekkönyvi kivonat megfelel a kiadás napján érvényben lévő telekkönyvi betétállapottal.

Судска такса је редовно наплаћена у износу од 65,00 динара; – Sudska taksa je redovno naplaćena u износу од 65,00 dinara; –  
A bírósági illeték szabályosan megfizetve 65,00 dinár összegben.

У Суботици,  
U Subotici, 05.02.2008  
Szabadka,

Земљишно књижишни референт,  
Zemljišno knjižni referent,  
Telekkönyvi előadó,







**УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ**

**ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ**





УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ

ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ



ИЗВОД ИЗ ЗЕМЉИШНЕ КЊИГЕ  
IZVADAK IZ ZEMLJIŠNE KNJIGE  
TELEKKÖNYVI KIVONAT

Уложак бр.

Уложак бр. 11301/7

Ткв.бетétszám

К.о.

К.о. NOVI GRAD

К.к.

A) ЛИСТ О ПОСЕДУ

A) LIST O POSJEDU

A) BIRTOKLAP

Sorszám	Pec. broj Red. broj	Broj parcele Broj kat.čestice Parcelaszám	Oznaka zemljišta Oznaka zemljišta Az ingatlan megnevezése	Површина Površina Terület			Примедба Primjedba Feljegyzés
				ha	a	m <sup>2</sup>	
1.		-----	Poslovni prostor br. 7 na III spratu, koji se sastoji od devet kancelarija i hodnika u ukupnoj površini od 187,25m <sup>2</sup> u četvorospratnoj poslovnoj zgradi u ul. Adolfa Singera br. 12, sagrađenoj na parc.br. 3906, upisanoj u zk.ul.br. 11301.	--	--	--	

B) ЛИСТ О ВЛАСНИШТВУ

B) LIST O VLASNIKU

B) TULAJDONLAP

Sorszám	Pec. broj Red. broj	Примедба Primjedba Feljegyzés
1.		Na osnovu Zakona o sredstvima Republike Srbije (Sl. Glasnik R Srbije br.53/95, 3/96, 54/96 i 32/97) nekretnina u A. listu UKNJIŽUJE SE KAO
2.		DRŽAVNA SVOJINA: U VLASNIŠTVU REPUBLIKE SRBIJE:

Ц) ЛИСТ О ТЕРЕТИМА

C) LIST O TERETIMA

C) TEHERLAP

Sorszám	Pec. broj Red. broj	Дин. Din. Din.	п. p. p.	Примедба Primjedba Feljegyzés
		Rešenjem Dn:1742/07, uknjižuje se pravo korišćenja na poslovni prostor opisan u A listu u korist:		
1.		EKONOMSKOG FAKULTETA SUBOTICA		

Општински суд у Суботици - Опćински суд у Subotici - Szabadkai Községi Bíróság

НАР. број - NAR. broj - NAR. szám 188/08

Потврђујем да је овај извод из земљишне књиге по садржини веран своме оригиналу.

Potvrđujem da je ovaj izvadak iz zemljišne knjige po sadržini istovjetan svome originalu.

Igazolom, hogy ez a telekkönyvi kivonat megfelel a kiadás napján érvényben lévő telekkönyvi betétállapottal.

Судска такса је редовно наплаћена у износу од 65,00 динара; – Sudska taksa je redovno naplaćena u iznosu od 65,00 dinara; – A bírósági illeték szabályosan megfizetve 65,00 dinár összegben.

У Суботици,  
У Subotici, 05.02.2008  
Szabadka,

Земљишно књижични референт,  
Zemljišno knjižni referent,  
Telekkönyvi elbádo,





**УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ**

**ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ**





УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ

ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ



ИЗВОД ИЗ ЗЕМЉИШНЕ КЊИГЕ  
IZVADAK IZ ZEMLJIŠNE KNJIGE  
TELEKKÖNYVI KIVONAT

Уложак бр.

Уложак бр. 11301/8

Ткв.бетéсзám

К.о.

К.о. NOVI GRAD

К.к.

А) ЛИСТ О ПОСЕДУ

А) LIST O POSJEDU

А) BIRTOKLAP

Red. broj Red. broj Sortszám	Broj парцеле Broj kat.čestice Parcellaszám	Ознака земљишта Oznaka zemljišta Az ingatlan megnevezése	Површина Površina Terület			Примедба Primjedba Feljegyzés
			ha	a	m <sup>2</sup>	
1.	-----	Poslovni prostor br. 8 na III spratu, koji se sastoji od osam kancelarija i hodnika u ukupnoj površini od 190,55m <sup>2</sup> u četvorospratnoj poslovnoj zgradi u ul. Adolfa Singera br. 12, sagrađenoj na parc.br. 3906, upisanoj u zk.ul.br. 11301.	--	--	--	

Б) ЛИСТ О ВЛАСНИШТВУ

Б) LIST O VLASNIKU

Б) TULAJDONLAP

Red. broj Red. broj Sortszám		Примедба Primjedba Feljegyzés
1.	Na osnovu Zakona o sredstvima Republike Srbije (Sl. Glasnik R Srbije br.53/95, 3/96, 54/96 i 32/97) nekretnina u A. listu UKNJIŽUJE SE KAO	
2.	DRŽAVNA SVOJINA: U VLASNIŠTVU REPUBLIKE SRBIJE:	

Ц) ЛИСТ О ТЕРЕТИМА

Ц) LIST O TERETIMA

Ц) TEHERLAP

Red. broj Red. broj Sortszám		Дин. Din. Din.	п. p. p.	Примедба Primjedba Feljegyzés
	Rešenjem Dn:7723/06, na osnovu Zakona o sredstvima Republike Srbije (Sl. Glasnik R. Srbije br. 53/95, 3/96, 54/96 i 32/97) i čl. 114 Pravniх pravila biv. Zakona o zemljišnim knjigama, ugovora o pretvaranju idealne svojine u etažnu od 18.02.2004.g. i plana poslovnih delova zgrade, uknjižuje se pravo korišćenja na poslovni prostor u A listu u korist:			
1.	UNIVERZITET U NOVOM SADU EKONOMSKI FAKULTET U SUBOTICI			

Општински суд у Суботици - Općinski sud u Subotici - Szabadkai Községi Bíróság

НАР. број – NAR. broj – NAR. szám 188/08

Потврђујем да је овај извод из земљишне књиге по садржини веран своме оригиналу.

Potvrđujem da je ovaj izvadak iz zemljišne knjige po sadržini istovjetan svome originalu.

Igazolom, hogy ez a telekkönyvi kivonat megfelel a kiadás napján érvényben lévő telekkönyvi betétállapottal.

Судска такса је редовно наплаћена у износу од 65,00 динара; – Судска такса је редовно наплаћена у износу од 65,00 динара; – A bírósági illeték szabályosan megfizetve 65,00 dinár összegben.

У Суботици,  
U Subotici, 05.02.2008  
Szabadka,

Земљишно књижни референт,  
Zemljišno knjižni referent,  
Telekkönyvi előadó,





**УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ**

**ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ**







**ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ**



Уложак бр.

Uložak br. **11301/9**

Tkv.betétszám

K.o.

K.O. NOVI GRAD

K.k.

### А) ЛИСТ О ПОСЕДУ

### A) LIST O POSJEDU

### A) BIRTOKLAP

Red. broj Sorszám	Broj parcele Broj kat.čestice Parcellaszám	Oznaka zemljišta Oznaka zemljišta Az ingatlan megnevezése	Површина Površina Terület			Примедба Primjedba Feljegyzés
			ha	a	m²	
1.	-----	Poslovni prostor br. 9. na IV spratu, koji se sastoji od devet kancelarija i hodnika u ukupnoj površini od 186,95m2 u četvorospratnoj poslovnoj zgradi u ul. Adolfa Singera br. 12, sagrađenoj na parc.br. 3906, upisanoj u zk.ul.br. 11301.	--	--	--	

### Б) ЛИСТ О ВЛАСНИШТВУ

### B) LIST O VLASNIKU

### B) TULAJDONLAP

Per. broj Red. broj Sorszám		Примедба Primjedba Feljegyzés
1.	Na osnovu Zakona o sredstvima Republike Srbije (Sl. Glasnik R Srbije br.53/95, 3/96, 54/96 i 32/97) nekretnina u A. listu UKNJIŽUJE SE KAO DRŽAVNA SVOJINA:	
2.	U VLASNIŠTVU REPUBLIKE SRBIJE:	

### III) ЛИСТ О ТЕРЕТИМА

### C) LIST O TERETIMA

### C) TEHERLAP

Red. broj Sortizam	Rešenje	Din. Din. Din.	p. p. p.	Примедба Primjedba Feljegyzés
1.	<p>Rešenjem Dn:7723/06, na osnovu Zakona o sredstvima Republike Srbije (Sl. Glasnik R. Srbije br. 53/95, 3/96, 54/96 i 32/97) i čl. 114 Pravnih pravila biv. Zakona o zemljišnim knjigama, ugovora o pretvaranju idealne svojine u etažnu od 18.02.2004.g. i plana posebnih delova zgrade, uknjižuje se pravo korišćenja na poslovni prostor u A listu u korist:</p> <p>AD ZAVOD ZA INFORMATIKU I AOP SUBOTICA</p>			

Општински суд у Суботици - Općinski sud u Subotici - Szabadkai Községi Bíróság

HAP. broj – NAR. broj – NAR. szám 188/08

Потврђујем да је овај извод из земљишне књиге по садржини веран своме оригиналу.

Potvrđujem da je ovaj izvadak iz zemljišne knjige po sadržini istovjetan svome originalu.

Igazolom, hogy ez a telekkönyvi kivonat megfelel a kiadás napján érvényben lévő telekkönyvi betétállapottal.

Sudska taksa je redovno naplaćena u iznosu od 65,00 dinara; – Sudska taksa je redovno naplaćena u iznosu od 65,00 dinara; – A bírósági illeték szabályosan megfizetve 65,00 dinár összegben.

У Суботици,  
5.02.2008  
Шабатка,

*Zemljišno knjižni referent,*  
*Zemljišno knjižni referent,*  
*Telëkkönyvi előadó,*





**УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ**

**ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ**





УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ

ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ



ИЗВОД ИЗ ЗЕМЉИШНЕ КЊИГЕ  
IZVADAK IZ ZEMLJIŠNE KNJIGE  
TELEKKÖNYVI KIVONAT

Уложак бр.

Уложак бр. **11301/10**

Tkv.betétszám

К.о.

К.о. **NOVI GRAD**

К.к.

**A) ЛИСТ О ПОСЕДУ**

**A) LIST O POSJEDU**

**A) BIRTOKLAP**

Sorszám Red. broj	Broj парцеле Broj kat.čestice Parcellaszám	Ознака земљишта Oznaka zemljišta Az ingatlan megnevezése	Површина Površina Terület			Примедба Primjedba Feljegyzés
			ha	a	m <sup>2</sup>	
1.	-----	Poslovni prostor br. 10 na IV spratu, koji se sastoji od osam kancelarija i hodnika u ukupnoj površini od 190,70m <sup>2</sup> u četvorospratnoj poslovnoj zgradi u ul. Adolfa Singera br. 12, sagrađenoj na parc.br. 3906, upisanoj u zk.ul.br. 11301.	--	--	--	

**B) ЛИСТ О ВЛАСНИШТВУ**

**B) LIST O VLASNIKU**

**B) TULAJDONLAP**

Sorszám Red. broj		Примедба Primjedba Feljegyzés
1.	Na osnovu Zakona o sredstvima Republike Srbije (Sl. Glasnik R Srbije br.53/95, 3/96, 54/96 i 32/97) nekretnina u A. listu UKNJIŽUJE SE KAO	
2.	DRŽAVNA SVOJINA: U VLASNIŠTVU REPUBLIKE SRBIJE:	

**Ц) ЛИСТ О ТЕРЕТИМА**

**C) LIST O TERETIMA**

**C) TEHERLAP**

Sorszám Red. broj		Дин. Din. Din.	п. р. р.	Примедба Primjedba Feljegyzés
1.	Rešenjem Dn:7723/06, na osnovu Zakona o sredstvima Republike Srbije (Sl. Glasnika R. Srbije br. 53/95, 3/96, 54/96 i 32/97) i čl. 114 Pravnihi pravila biv. Zakona o zemljišnim knjigama, ugovora o pretvaranju idealne svojne u etažnu od 18.02.2004.g. i plana posebnih delova zgrade, uknjižuje se pravo korišćenja na poslovni prostor u A listu u korist:			
	UNIVERZITET U NOVOM SADU EKONOMSKI FAKULTET U SUBOTICI			

Општински суд у Суботици - Općinski sud u Subotici - Szabadkai Községi Bíróság

НАР. број – NAR. broj – NAR. szám 188/08

Потврђујем да је овај извод из земљишне књиге по садржини веран своме оригиналу.

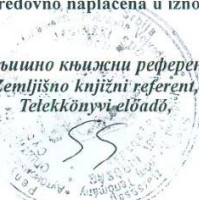
Potvrđujem da je ovaj izvadak iz zemljišne knjige po sadržini istovjetan svome originalu.

Igazolom, hogy ez a telekkönyvi kivonat megfelel a kiadás napján érvényben lévő telekkönyvi betétállapottal.

Судска такса је редовно наплаћена у износу од 65,00 динара; – Sudska taksa je redovno naplaćena u iznosu od 65,00 dinara; – A bírósági illeték szabályosan megfizetve 65,00 dinár összegben.

У Суботици,  
U Subotici, 05.02.2008  
Szabadka,

Земљишно књижни референт,  
Zemljišno knjižni referent,  
Telekkönyvi előadó,





**УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ**

**ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ**



## **2. Економски факултет у Суботици – Одељење у Новом Саду**

### **Садржај:**

1. Обавештење о разврставању, Републички завод за статистику
2. Извод из јединственог регистра организација и заједница
3. Препис листа непокретности број: 5805, К.О. Нови Сад II
4. Потврда о адреси Нови Сад, Др Симе Милошевића 16





УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ

ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ



Socijalistička Federativna Republika  
Jugoslavija  
Socijalistička Republika Srbija  
Socijalistička Autonomna Pokrajina  
Vojvodina  
POKRAJINSKI ZAVOD ZA STATISTIKU  
Broj: 050-1/89  
Dana: 16.01. 1990  
NOVI SAD  
Platonova br. 2.



PREDMET: Izvod iz jedinstvenog registra  
organizacija i zajednica

Naziv (firma) organizacije – zajednice UNIVERZITET U NOVOM SADU EKONOMSKI FAKULTET

mesto Subotica ulica i broj Moše Pijade 9

Šifra vrste organizacije – oblika udruživanja 12

Podgrupa delatnosti iz jedinstvene klasifikacije delatnosti u koju je organizacija – zajednica razvrstana:

Naziv podgrupe Fakulteti i visoke škole društvenih nauka

šifra podgrupe 1 2 0 1 4 5

Matični broj pod kojim se organizacija – zajednica vodi u jedinstvenom registru  
organizacija i zajednica

8 1 0 5 0 9 0

Izvod se daje na osnovu podnetog zahteva i popunjene prijave. Organizacija – zajednica o sadržini izvoda dužna je obavestiti jedinicu Službe društvenog knjigovodstva kod koje se vodi njen žiro račun i nadležnu Samoupravnu interesnu zajednicu za zdravstvo kod koje se vodi registarski broj obveznika doprinosa.







УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ

ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ



РЕПУБЛИКА СРБИЈА  
РЕПУБЛИЧКИ ГЕОДЕТСКИ ЗАВОД  
СЛУЖБА ЗА КАТАСТАР НЕПОКРЕТНОСТИ НОВИ САД  
Број : 952-1-493/2008  
Датум : 21.01.2008

ПРЕПИС

лисџа непокрећноснои број: 5805  
К.О.: НОВИ САД II

Садржај лисџа непокрећноснои

А лисџ	сџрана	1
Б лисџ	сџрана	1
В лисџ - 1 део	сџрана	1
В лисџ - 2 део	сџрана	нема
Г лисџ	сџрана	1



НАЧЕЛНИК СЛУЖБЕ

Миливоје Григоров диџл. инж. геод.





**УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ**

**ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ**





УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ

ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ



А - ЛИСТ ПОДАЦИ О ЗЕМЉИШТУ

СТРАНА: 1

БРОЈ ЛИСТА НЕПОКРЕТНОСТИ: 5805

КАТАСТАРСКА ОПШТИНА: НОВИ САД II

Број парцеле	Број Згр.	Повес или улица и кућни број	Начин коришћења и катастарска класа	Површина ха а м²	Катастарски приход	Врста земљишта
3774/1	1	ДР. СИМЕ МИЛОШЕВИЋА 6	ЗЕМЉИШТЕ ПОД ЗГРАДОМ-ОБЈЕКТОМ	17 06		Градско грађевинско земљиште
3774/3		ДР. СИМЕ МИЛОШЕВИЋА	ОСТАЛО ВЕШТАЧКИ СТВОРЕНО НЕПЛ.	12 74		Градско грађевинско земљиште
УКУПНО:				29 80	0.00	

\* Напомена



**УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ**

**ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ**





УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ

ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ



Б ЛИСТ - ПОДАЦИ О НОСИОЦУ ПРАВА НА ЗЕМЉИШТУ

СТРАНА:1

БРОЈ ЛИСТА НЕПОКРЕТНОСТИ: 5805

КАТАСТАРСКА ОПШТИНА: НОВИ САД II

Презиме, име, име једног од родитеља, пребивалиште и адреса, односно назив, седиште и адреса	Врста права	Облик својине	Обим Удела
Република Србија "ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ У СУБОТИЦИ", СУБОТИЦА, СЕГЕДИНСКИ ПУТ 9-11	Право коришћења	Државна	1/1

✱ Напомена



**УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ**

**ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ**





УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ

ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ



1. ДЕО : Подаци о зградама и другим грађевинским објектима и носиоцима права на њима

СТРАНА: 1

БРОЈ ЛИСТА НЕПОКРЕТНОСТИ: 5805

Капашћарска општина: НОВИ САД II

Број парцеле	Бр. Зг.	Начин коришћења и назив објекта	Површ. Корис. Грађевинска	Број ешажа				Правни статус објекта	Адреса објекта Назив улице, насеље или пошес и кућни број	Носилац права на објекту Презиме, име, име једног родитеља, пребивалиште и адреса, односно назив седишта и адреса	Врста права		Обит Удела
				ПО	ПР	СП	ПК				Облик својине	Обит	
3774/1	1	Зграда пословних услуга		1	1	1	Објект урезеи из земљишне књиге	ДР. СИМЕ МИЛОВИЋА 6	Република Србија "ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ У СУБОТИЦИ", СУБОТИЦА, СЕГЕДИНСКИ ПУТ 9-11	Право коришћења Државна	1/1		

\* Напомена:





**УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ**

**ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ**





УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ

ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ



Г ЛИСТ - Подаци о теретима и ограничењима

СТРАНА: 1

БРОЈ ЛИСТА НЕПОКРЕТНОСТИ : 5805

КАТАСТАРСКА ОПШТИНА : НОВИ САД II

Број парцеле	Број Згр.	Број Улаза	Број посеб. дела	Начин коришћења посебног дела објекта	Опис терета односно ограничења врста терета, односно ограничења и подаци о лицу на које се терет односно ограничење односи	Датум уписа	Трајање
					ТЕРЕТА НЕМА		

✱ Напомена:



**УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ**

**ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ**





УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ

ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ



G E O P L A N  
GEODETSKI ZAVOD  
NOVI SAD, JEVREJSKA 21

BROJ: TD.11-100

DANA 19.01.2005. godine

"GEOPLAN" GEODETSKI ZAVOD NOVI SAD, NA OSNOVU ČLANA 21  
ODLUKE O ODREĐIVANJU NAZIVA ULICA I TRGOVA I OBELEŽAVANJU  
ZGRADA BROJEVIMA (SLUŽBENI LIST GRADA NOVOG SADA BROJ 58/82)  
PO UVIDU U EVIDENCIJU IZDAJE

#### P O T V R D U O A D R E S I

U ADRESNOM SISTEMU GRADA NOVOG SADA NALAZI SE  
ADRESA SA SLEDEĆIM PODACIMA:

827452 Novi Sad, Dr Sime Miloševića 16

opština	1	Novi Sad
naselje	10	Novi Sad
mesna zajednica	5	LIMAN
ulica	531	Dr Sime Miloševića

KO.broj parcele, podbroj	13013-03774/001
broj bloka	006
statistički krug	106912
zona grad.zemljišta	00

GORE NAVEDENA ADRESA RANIJE JE GLASILA:  
DR SIME MILOŠEVIĆA 6

UVERENJE SE IZDAJE RADI UPISA PROMENE ADRESE U SUDSKI REGISTAR.  
NA ZAHTEV EKO.FAK.SUBOTICA ODELJENJE U NOVOM SADU



POSREDOVANJE U PROMENI ADRESE

POSREDOVANJE U PROMENI ADRESE

POSREDOVANJE U PROMENI ADRESE

POSREDOVANJE U PROMENI ADRESE

POSREDOVANJE U PROMENI ADRESE



УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ

ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ



### **3. Економски факултет у Суботици – Одељење у Бујановцу**



**УНИВЕРЗИТЕТ У  
НОВОМ САДУ**

**ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
У СУБОТИЦИ**





Republika Srbija

OPŠTINA BUJANOVAC

Odeljenje za urbanizam, imovinsko-pravne poslove,

Komunalno stambene građevinske delatnosti

I zaštita životne sredine

Broj: 08-351- 138

Dana: 16.10.2015. godine

B u j a n o v a c

Odeljenje za urbanizam, imovinsko-pravne poslove, komunalno stambene građevinske delatnosti i zaštite životne sredine, rešavajući po zahtevu Javnog Pravobranilaštva OPŠTINE BUJANOVAC u vezi izdavanja upotrebne dozvole za Objekat Visokoškolskog Obrazovanja za potrebe Ekonomskog Fakulteta u Subotici, Univerziteta u Novom Sadu - Odeljenja u Bujanovcu, a na osnovu čl.158 Zakona o planiranju i izgradnji („Sl.glasnik RS“, br.72/09, 81/09-ispr, 64/2010-odluka US, 24/2011, 121/2012, 42/2013-odluka US, 50/2013-odluka US, 98/2013-odluka US, 132/2014 i 145/2014), Pravilnika o postupku sprovođenja objedinjene procedure („Službeni glasnik RS“ br.22/15) i čl.192 Zakona o opštem upravnom postupku („Sl.list SRJ“, br 33/97, 31/01 i „Sl.glasnik RS“ br. 30/2010) donosi:

## REŠENJE

**ODOBRAVA SE UPOTREBA I KORIŠĆENJE** Objekta Visokoškolskog Obrazovanja za potrebe Ekonomskog Fakulteta u Subotici, Univerziteta u Novom Sadu – Odeljenja u Bujanovcu, spratnosti Po+P+2 (podrum, prizemlje i dva sprata) koji se nalazi na kat. parceli br.458/8 KO Bujanovac. Za navedeni objekat dobijeno je Rešenje o Građevinskoj dozvoli br 08-351- 136 od 24.10.2014 i Potvrda o prijavi radova br. 08-351-3 od 21.01.2015 god.

## Obrazloženje

Javno Pravobranilaštvo Opštine Bujanovac podneo je zahtev ovom odeljenju zaveden pod br .08-351- 138 kojim traži izdavanje rešenja za upotrebu i korišćenje Objekta Visokoškolskog Obrazovanja za Ekonomski Fakultet u Subotici, Univerziteta u Novom Sadu – Odeljenje u Bujanovcu na mestu bliže opisanom u dispozitivu ovog rešenja.

Uz zahtev je priložena sledeća dokumentacija :

- Zapisnik Komisije o tehničkom pregledu objekta br..152/10-15 od 08.10.2015 g.
- Rešenje o Građevinskoj dozvoli br. 08-351- 136 od 24.10.2014 god.
- Potvrda o prijavi radova br.08-351-3 od 21.01.2015 god.
- Rešenje MUP RS sektor za vanredne situacije-odeljenje za vanredne situacije u Vranju pod 07/12 br.217-11472/15-2 od 14.10.2015 god.
- Kopija plana br.953-1/2014-489 od 23.10.2014 god.
- Prepis lista nepokretnosti br.3630 od 22.10.2014 god.

- Sertifikat o energetske svojstvima zgrade br.45/15 od 2015 god.
- Elaborat geodetskih radova o snimanju izvedenog objekta br.26/15 od 06.10.2015
- Elaborat geodetskih radova za podzemne instalacije br.25/15 od 06.10.2015 god.

Na osnovu Zapisnika komisije o tehničkom pregledu objekta koja je izvršila pregled objekta i u zapisniku o tehničkom pregledu objekta dala predlog za izdavanje upotrebne dozvole za navedeni objekat odlučeno je kao u dispozitivu ovog rešenja.

**POUKA O PRAVNOM LEKU:** Protiv ovog rešenja može se izjaviti žalba Ministarstvu Građevinarstva, Saobraćaja i Infrastrukture Jablanički okrug Leskovac, u roku od 8 dana od dana prijema istog preko pisarnice SO Bujanovac sa adm taksom od 500,00 din.

Dostaviti: investitoru, odeljenju, arhivi

**Obradivač**  
dipl.prav.Halit Leka



**Načelnik Urbanizma**  
dipl.ing.polj.Basri Memeti





SPORAZUM O RAZUMEVANJU  
MARREËVESHJE PËR MIRËKUPTIM

u vezi sa održivim funkcionisanjem Ekonomskog fakulteta u Subotici Univerziteta u  
Novom Sadu - Odeljenja u Bujanovcu  
lidhur me funksionimin e qëndrueshëm të Fakultetit ekonomik në Suboticë,  
Universitetit në Novi Sad - Departamenti në Bujanoc

Priznajući potrebu da se omogući održiva dugoročna aktivnost Ekonomskog fakulteta u Subotici, Univerziteta u Novom Sadu- Odeljenja u Bujanovcu, koji se finansira iz državnog budžeta i na kojem se nastava odvija na srpskom i na albanskom jeziku, u skladu sa Zakonom o visokom obrazovanju („Službeni glasnik Republike Srbije“ broj: 76/2005, 100/2007- autentično tumačenje, 97/2008, 44/2010, 93/2012 i 89/2013),

Duke identifikuar nevojën që të mundësohet aktiviteti i qëndrueshëm afatgjatë i Fakultetit ekonomik në Suboticë, Universitetit të Novi Sadit - Departamenti në Bujanoc, i cili financohet nga buxheti shtetëror dhe në të cilin mësimi zhvillohet në gjuhën serbe dhe në gjuhën shqipe, në pajtim me Ligjin për shkollimin e lartë („Gazeta zyrtare e Republikës së Serbisë“ numër: 76/2005, 100/2007- interpretimi autentik, 97/2008, 44/2010, 93/2012 dhe 89/2013),

**Zainteresovane strane :**

**Palët e interesuara :**

1. **Opština Bujanovac**, ul. Karađorđa Petrovića 115, matični broj: 07337604, PIB: 100575591, račun broj: 840-51640-20 kod Uprave za trezor , koju zastupa predsednik dr Nagip Arifi (u daljem tekstu: **Opština**) i **Komuna e Bujanocit**, rruga. Karagjorgja Petroviqa 115, numri amë: 07337604, NIT: 100575591, nr. i llogarisë 840-51640-20 te Administrata e Thesarit , të cilën e përfaqëson kryetari dr. Nagip Arifi (në vazhdim të tekstit: **Komuna**) dhe
2. **Ekonomski fakultet u Subotici Univerziteta u Novom Sadu**, iz Subotice, ul. Segedinski put broj 9-11, matični broj: 08105090, PIB: 100844270, račun broj: 840-1045660-31 kod Ministarstva finansija, Uprava za trezor, kojeg zastupa dekan Fakulteta prof. dr. Nenad Vunjak (u daljem tekstu: **Fakultet**), **Fakulteti ekonomik në Suboticë i Universitetit në Novi Sad**, nga Subotica, rruga Segedinski put nr. 9-11, numri amë: 08105090, NIT: 100844270, numri i llogarisë: 840-1045660-31 te Ministria e financave, Drejtoria e thesarit, të cilën e përfaqëson dekani I Fakultetit, prof. dr. Nenad Vunjak (në vazhdim të tekstit: **Fakulteti**)

u svojstvu posmatrača  
në cilësinë e vëzhguesit,

- **OEBS Misija u Srbiji** koju zastupa Nj. E. ambasador Peter Burkhard  
Misioni i OSBE-së në Serbi të cilin e përfaqëson Sh. T. ambasadori Peter Burkhard
- **Ministarstvo prosvete, nauke i tehnološkog razvoja**, prof.dr. Tomislav Jovanović  
Mistria e arsimit shkencës dhe zhvillimit teknologjik, prof.dr. Tomislav Jovanović



- Koordinaciono telo Vlade Republike Srbije za opštine Preševo, Bujanovac i Medveđa, iz Beograda, ul. Bulevar Mihajla Pupina 2a koje zastupa Prof. dr. Zoran Stanković, Predsednik Koordinacionog tela Vlade Republike Srbije za opštine Preševo, Bujanovac i Medveđa,

Trupi Koordinues i Qeverisë së Republikës së Serbisë për komunat Preshevë, Bujanoc dhe Medvegjë, nga Beogradi, rruga Bulevar Mihajla Pupina 2a të cilin e përfaqëson prof. dr. Zoran Stanković, Kryetar i Trupit Koordinues të Qeverisë së Republikës së Serbisë për komunat Preshevë, Bujanoc dhe Medvegjë,

zaključuju ovaj Sporazum o razumevanju (u daljem tekstu: Sporazum).  
lidhin këtë Marrëveshje për mirëkuptim (në vazhdim të tekstit Marrëveshje).

## I

Potpisivanjem ovog Sporazuma, Opština kao nosilac prava javne svojine na zemljištu ( kat. parcela br. 458/8 KO Bujanovac ) i objektu visokoškolskog obrazovanja, čija izgradnja na kat. parceli br. 458/8 KO Bujanovac će biti finansirana od strane donatora projekta Evropske unije koju predstavlja Delegacija Evropske unije u Srbiji, Službe Koordinacionog tela Vlade Republike Srbije za opštine Preševo, Bujanovac i Medveđa i Opštine Bujanovac, obavezuje se da u skladu sa opštim aktima Opštine i zakonima Republike Srbije, i u skladu sa pravilima o implementaciji projekta koja obavezuju Organizaciju Ujedinjenih nacija za projektne usluge (UNOPS SRPC), kao implementatora projekta, radi realizacije obaveza preuzetih prema ovoj međunarodnoj organizaciji, da u zakup bez naknade novosagrađeni objekat visokoškolskog obrazovanja Fakultetu koji je u obavezi da u tom objektu saglasno akreditacionim kriterijumima, organizuje obrazovni proces koji odgovara uslovima za studiranje upisanih studenata Fakulteta.

Me nënshkrimin e kësaj Marrëveshjeje, Komuna si bartëse e të drejtës së pronësisë publike në tokën (parcela kat. nr. 458/8 KK Bujanoc ) dhe në objektin e arsimit superior, ndërtimi i të cilit në parcelën kat. nr. 458/8 KK Bujanoc, do të financohet nga ana e donatorit të projektit të Bashkimit Europian, të cilin e përfaqëson Delegacioni i Bashkimit Europian në Serbi, Shërbimit të Trupit Koordinues të Qeverisë së Republikës së Serbisë për komunat Preshevë, Bujanoc dhe Medvegjë dhe Komunës së Bujanocit, obligohen që në pajtim me aktet e përgjithshme të Komunës dhe ligjet e Republikës së Serbisë dhe në pajtim me rregullat për implementimin e projektit të cilat obligojnë Organizatën e Kombeve të Bashkuara për shërbime të projekteve (UNOPS SRPC), si implementues të projektit, për realizimin e obligimeve të marra ndaj kësaj organizate ndërkombëtare, i jep me qira pa kompenzim, objektin e ri të ndërtuar të arsimit superior, Fakultetit, i cili është i obliguar që në atë objekt në pajtim me kriteret e akreditimit, të organizojë procesin arsimor i cili i përgjigjet kushteve për studim të studentëve të regjistruar të Fakultetit.

## II

Ugovor o davanju u zakup predmetnog objekta, bez naknade, Opština i Fakultet zaključice na period od 16 godina, sa mogućnošću produženja u skladu sa preporukama Odbora zainteresovanih strana, a period zakupa počinje da teče od dana sastavljanja i potpisivanja Zapisnika o primopredaji objekta između Opštine i Fakulteta, primopredaja će se izvršiti nakon završetka izgradnje objekta, izvršenog tehničkog pregleda i pribavljanja upotrebne dozvole.

Kontratën për dhënie me qira të objektit në fjalë, pa kompenzim, Komuna dhe Fakulteti do t'a lidhin për periudhë për 16 vjet, me mundësin e vazhdimit në pajtim me rekomandimet e Këshillit të palëve të interesuara, kurse periudha e qirasë fillon të rrjedhë nga



dita e hartimit dhe nënshkrimit të Raportit për pranim-dorëzimin e objektit në mes të Komunës dhe Fakultetit. Pranim-dorëzimi do të kryhet pas përfundimit të ndërtimit të objektit, kontrollimit teknik dhe marrjes së lejes së përdorimit.

Meðusobna prava i obaveze Opštine i Fakulteta koja proističu iz zakupa predmetne nepokretnosti bliže će se regulisati Ugovorom o zakupu, bez naknade.

Të drejtat dhe obligimet e ndërsjellta të Komunës dhe Fakultetit, të cilat rrjedhin nga qiraja e patundshmërisë në fjalë, më për së afërmi do të rregullohen me Kontratën mbi qiranë, pa kompensim.

Prvi nacrt ugovora o zakupu predmetne nepokretnosti, bez naknade u kom su sadržani osnovni principi i dokumentacija koja ukazuje da se radi o realizaciji međunarodnog ugovora, sastavni je deo ovog Sporazuma.

Drafti i parë i kontratës mbi qiranë e patundshmërisë në fjalë, pa kompensim ku janë përmbytur parimet themelore dhe dokumentacioni i cili tregon se bëhet fjalë për realizimin e kontratës së ndërsjellë, është pjesë përbërëse e kësaj Marrëveshje.

### III

**Opština** se obavezuje da, u skladu sa Statutom Opštine Bujanovac, donese Odluku kojom će ovlastiti Predsednika Opštine da preduzme sve potrebne radnje vezane za realizaciju ovog projekta u skladu sa zahtevima ovlašćenih predstavnika Organizacije Ujedinjenih nacija za projektne usluge (UNOPS SRPC), kao implementatora projekta, i da u ime Opštine zaključi Ugovor o zakupu, bez naknade sa **Fakultetom** označen u članu 1. i 2. ovog Sporazuma kada se steknu uslovi za realizaciju projekta izgradnje objekta visokoškolskog obrazovanja.

**Komuna** obligohet që, në pajtim me Statutin e Komunës së Bujanocit, të marrë Vendimin me të cilin do të autorizojë Kryetarin e Komunës që të ndërmarrë të gjitha veprimet lidhur me realizimin e këtij projekti në pajtim me kërkesat e përfaqësuesve të autorizuar të Organizatës së Kombeve të Bashkuara për shërbime të projekteve (UNOPS SRPC), si implementues të projektit, dhe që në emër të Komunës të lidhë Kontratë mbi qiranë, pa kompensim me Fakultetin të shënuar në nenin 1. dhe 2. të kësaj Marrëveshje kur të plotësohen kushtet për realizimin e projektit të ndërtimit të objektit të arsimit superior.

Uslovi koji se moraju steći za realizaciju projekta izgradnje objekta visokoškolskog obrazovanja i zaključenje ugovora o zakupu predmetnog objekta, bez naknade su: odobrenje revidiranog Predloga projekta Opštine Bujanovac od strane Upravnog odbora Programa evropskog partnerstva sa opštinama (Evropski PROGRES) i zaključen Projektni ugovor sa implementatorom projekta.

Kushtet të cilat duhet të plotësohen për realizimin e projektit të ndërtimit të objektit të arsimit superior dhe lidhja e kontratës për qiranë, pa kompensim të objektit në fjalë janë: aprovimi i Projekt propozimit të reviduar të Komunës së Bujanocit nga ana e Këshillit drejtues të Programit të partneritetit evropian me komunat (PROGRESI European), dhe lidhja e Kontratës së projektit me implementuesin e projektit.

**Opština** se obavezuje da po zaključenju ovog Sporazuma revidira Predlog projekta za finansiranje izgradnje objekta visokoškolskog obrazovanja u Bujanovcu i isti dostavi Upravnom odboru Evropskog PROGRESa, te da po dobijanju odobrenja na isti od strane Upravnog odbora, zaključi Projektni ugovor sa UNOPS SRPC, kao implementatorom projekta.

**Komuna** obligohet që pas lidhjes së kësaj Marrëveshje të revidojë Propozim projektin për financimin e ndërtimit të objektit për arsimin superior në Bujanoc dhe të njëjtin t'ia dorëzojë Këshillit drejtues të PROGRESIT evropian), dhe pas marrjes së lejes për të nga ana e Këshillit drejtues, të lidhë Kontratë të projektit me UNOPS SRPC, si implementues të projektit.



#### IV

**Fakultet** se obavezuje da zaključi Ugovor o zakupu bez naknade sa **Opštinom** i da novosagrađeni objekat visokoškolskog obrazovanja koristi sa pažnjom dobrog privrednika, isključivo za potrebe realizacije obrazovnog procesa svih nivoa studija na Odeljenju Ekonomskog fakulteta iz Subotice u Bujanovcu i to na svim godinama studija i iz svih studijskih programa.

**Fakulteti** obligohet që të lidhë Kontratë për qiranë me **Komunën** dhe që objektin e ri të ndërtuar të arsimit superior ta shfrytëzojë me kujdesin e ekonomizuesi të mirë, vetëm për nevojat e realizimit të procesit arsimor të të gjitha niveleve të studimeve në Departamentin e Fakultetit ekonomik nga Subotica në Bujanoc, edhe atë në të gjitha vitet studimore dhe në të gjitha programet studimore.

**Fakultet** u Subotici sadrži ove studijske programe:

**Fakulteti** në Suboticë përmbanë këto programe studimore:

- 1.1. Agrarna ekonomija i agrobiznis;  
Ekonomia agrare dhe agrobiznesi;
- 1.2. Finansije, bankarstvo i osiguranje;  
Financa, banka dhe sigurime;
- 1.3. Marketing;  
Marketingu;
- 1.4. Menadžment;  
Menaxhmenti;
- 1.5. Računovodstvo i revizija;  
Kontabiliteti dhe revizioni;
- 1.6. Trgovina;  
Tregëtia;
- 1.7. Poslovni informacioni sistemi; i  
Sistemet informatike të biznesit; dhe
- 1.8. Evropska i međunarodna ekonomija i biznis  
Ekonomia evropiane dhe ndërkombëtare dhe biznesi

**Fakultet** u trenutku zaključenja ovog Sporazuma, realizuje organizovan obrazovni proces u Odeljenju u Bujanovcu u okviru akreditovanog studijskog programa - Marketing i u fazi je pribavljanja akreditacije za još dva studijska programa oblasti- Agrarna ekonomija i agrobiznis i Finansije, bankarstvo i osiguranje i obavezuje se da odmah po dobijanju akreditacije organizuje nastavni proces Odeljenja u Bujanovcu i za ova dva studijska programa.

**Fakulteti** në momentin e lidhjes së kësaj Marrëveshje, realizon procesin e organizuar arsimor në Departamentin në Bujanoc në kuadër të programit studimor të akredituar – Marketingu dhe është në fazën e sigurimit të akreditimit edhe për dy programe studimore- Ekonomia agrare dhe agrobiznesi dhe Financa, bankia dhe sigurime dhe obligohet që menjëherë pas marrjes së akreditimit të organizojë procesin mësimor në Departamentin në Bujanoc edhe me këto dy programe studimore.

**Fakultet** se obavezuje da u koordinaciji sa Odborom zainteresovanih strana radi na pripremi formalnih zahteva za akreditaciju studijskih programa iz stava 2. člana 4 ovog Sporazuma, i da redovno obaveštava Odbor o aktivnostima u vezi sa procesom akreditacije ovih studijskih programa.

**Fakulteti** obligohet që në bashkërendim me Këshillin e palëve të interesuara të punoj në përgatitjen e kërkesave formale për akreditimin e programeve studimore nga para. 2 i nenit 4. të kësaj Marrëveshje, dhe që rregullisht ta informoj Këshillin mbi aktivitetet lidhur me procesin e akreditimit të këtyre programeve studimore



**Fakultet** se obavezuje da organizuje nastavu Odeljenja u Bujanovcu i u preostalim studijskim programima, po dobijanju akreditacije, u skladu sa Poslovnim (Biznis) planom koji je Fakultet već izradio. Ovaj Poslovni (Biznis) plan će biti dostavljen Odboru zainteresovanih strana pre zaključenja Ugovora o zakupu sa Opštinom i po dinamici utvrđenoj posebnim aktom ovog tela.

**Fakulteti** obligohet që të organizojë mësimin në Departamentin në Bujanoc edhe në programet tjera mësimore, pas marrjes së akreditimit, në pajtim me Planin e Biznesit të cilin Fakulteti tanimë e ka përpunuar. Ky plan i biznesit do t'i dorëzohet Këshillit të palëve të interesuara para lidhjes së Kontratës për qira me Komunën dhe sipas dinamikës së caktuar me akt të posaçëm të këtij trupi.

**Fakultet** se obavezuje da radno angazhuje i plaća bruto zarade za zaposlena lica u broju i po strukturi neophodnoj za efikasno funkcionisanje Odeljenja u Bujanovcu, u svemu u skladu sa internim aktima **Fakulteta** i normativima Ministarstva prosvete, nauke i tehnološkog razvoja Republike Srbije, uz preporuku **Opštine** da se zapošljavaju lica sa prebivalištem na teritoriji Opštine Bujanovac.

**Fakulteti** obligohet që të angazhojë për punë dhe të paguajë të ardhurat bruto për personat e punësuar në numër dhe sipas strukturës së domosdoshme për funksionim efikas të Departamentit në Bujanoc, në çdo gjë në pajtim me aktet interne të **Fakultetit** dhe normativat e Ministrisë së arsimit, shkencës dhe zhvillimit teknologjik të Republikës së Serbisë, me rekomandimin e **Komunës** që të punësohen persona me vendbanim në territorin e Komunës së Bujanocit.

## V

Obezbeđenje kvaliteta u visokom obrazovanju vršiće Fakultet, Univerzitet u Novom Sadu, Komisija za akreditaciju i proveru kvaliteta Republike Srbije, kao i nadležne prosvetne inspekcije, shodno pozitivno pravnim propisima Republike Srbije.

Sigurimin e kualitetit në shkollimin e lartë do ta kryejë Fakulteti, Universiteti në Novi Sad, Komisioni për akreditim, në pajtim me rregullat pozitive juridike të Republikës së Serbisë.

## VI

**Fakultet i Opština** se obavezuju da će učestvovati u radu Odbora zainteresovanih strana koji će pratiti realizaciju ovog Sporazuma i Ugovora o zakupu.

**Fakulteti dhe Komuna** obligohen që do të marrin pjesë në punën e Këshillit të palëve të interesuara i cili do të përcjellë realizimin e kësaj Marrëveshje dhe të Kontratës mbi qiranë.

Aktivnosti **Odbora zainteresovanih strana**, u vezi realizacije ovog Sporazuma i Ugovora o zakupu, biće definisane posebnim aktom koji će biti usvojen od strane Odbora nakon usvajanja Poslovnog (Biznis) plana iz člana 4. st. 4 ovog Sporazuma koji je dužan da dostavi Odboru **Fakultet** pre zaključenja Ugovora o zakupu, bez naknade sa Opštinom.

Aktivitetet e **Këshillit të palëve të interesuara** lidhur me realizimin e Marrëveshjes dhe Kontratës mbi qiranë, pa kompensim, do të definohen me akt të posaçëm i cili do të aprovohet nga ana e Këshillit pas aprovimit të Planit të Biznesit nga neni 4 par. 4. i kësaj Marrëveshje që është i obliguar ta hartojë dhe t'ia dorëzojë Këshillit **Fakulteti** para lidhjes së Kontratës mbi qiranë, pa kompensim, me Komunën.

Inoviranje nastavnih programa sprovodiće se kroz akreditacione cikluse u svemu u skladu sa posebnim aktom iz prethodnog stava.

Inovimi i programit mësimor do të zbatohet përmes cikleve të akreditimit për çdo gjë në pajtim me aktin e posaçëm nga alinea e mëparshme.



Aktivnosti Odeljenja Ekonomskog fakulteta u Bujanovcu, vezane za realizaciju ovog Sporazuma i Ugovora o zakupu, biće analizirane i praćene svake godine od strane Odbora zainteresovanih strana kako bi se obezbedilo delotvorno i efikasno funkcionisanje Odeljenja u Bujanovcu. Obe strane se obavezuju da će raditi na realizaciji dogovorenih preporuka od strane Odbora, u skladu sa Zakonom.

Aktivitetet e Departamentit të Fakultetit ekonomik në Bujanoc, lidhur me realizimin e kësaj Marrëveshje dhe të Kontratës mbi qiranë, do të analizohen dhe do të përcillen çdo vit nga ana e Këshillit të palëve të interesuara për të siguruar funksionim efikas dhe efektiv të Departamentit në Bujanoc. Të dyja palët obligohen se do të punojnë në realizimin e rekomandimeve për të cilat janë marrë vesh nga ana e Këshillit, në pajtim me Ligjin.

Sastanci Odbora zainteresovanih strana održavaće se svake godine nakon usvajanja Godišnjeg izveštaja o radu **Fakulteta** od strane nadležnog organa, na dan koji dogovorom svih članova Odbora bude određen, u prostorijama **Fakulteta** – Odeljenja u Bujanovcu ili u prostorijama **Opštine**, najkasnije do 31.jula tekuće godine.

Takimet e Këshillit të palëve të interesuara do të mbahen çdo vit pas aprovimit të Raportit vjetor për punën e **Fakultetit** nga ana e organit kompetent, në ditën e cila do të caktohet me marrëveshjen e të gjithë anëtarëve të Këshillit, në zyrat e **Fakultetit**-Departamenti në Bujanoc ose në zyrat e **Komunës**, më së voni deri më 31 korrik të vitit vijues.

U radu Odbora zainteresovanih strana, kao obavezni subjekti nadležni za praćenje realizacije ovog Sporazuma i Ugovora o zakupu u vezi aktivnosti Odeljenja Ekonomskog fakulteta iz Subotice, u Bujanovcu učestvovaće pored **Fakulteta**, **Opštine** i: predstavnik Visokog komesara OEBS-a za nacionalne manjine OEBS (OSCE High Commissioner on National Minorities) kao predsedavajući, predstavnik Ministarstva prosvete, nauke i tehnološkog razvoja Republike Srbije, predstavnik Koordinacionog tela Vlade Republike Srbije za opštine Preševo, Bujanovac i Medveđa, predstavnik Univerziteta u Novom Sadu, predstavnik Nacionalnog saveta albanske nacionalne manjine, predstavnik misije OEBS-a u Srbiji i predstavnik Delegacije EU u Srbiji kao glavni donator.

Në punën e Këshillit të palëve të interesuara, si subjekte të obliguara kompetente për përcjelljen e realizimit të kësaj Marrëveshje dhe Kontrate lidhur me aktivitetet e Departamentit të Fakultetit ekonomik nga Subotica, në Bujanoc, do të marrin pjesë krahas **Fakultetit**, **Komunës** edhe: përfaqësuesi i Komesarit të lartë të OSBE-së për pakicat nacionale OSBE (OSCE High Commissioner on National Minorities) si kryesues, përfaqësuesi i Ministrisë së arsimit, shkencës dhe zhvillimit teknologjik të Republikës së Serbisë, përfaqësuesi i Trupit koordinues i Qeverisë së Republikës së Serbisë për komunat Preshevë, Bujanoc dhe Medvegjë, përfaqësuesi i Universitetit në Novi Sad, përfaqësuesi i Këshillit nacional të pakicës nacionale të shqiptarëve, përfaqësuesi i misionit të OSBE-së në Serbi dhe përfaqësuesi i Delegacionit të BE-së në Serbi si donator kryesor.

## VII

Ministarstvo prosvete, nauke i tehnološkog razvoja Republike Srbije, Koordinaciono telo Vlade Republike Srbije za opštine Preševo, Bujanovac i Medveđa i OEBS Misija u Srbiji kojeg zastupa Nj.E. ambasador Peter Burkhard prilikom zaključenja i realizacije ovog Sporazuma imaju svojstvo posmatrača..

Ministria e arsimit, shkencës dhe zhvillimit teknologjik të Republikës së Serbisë, Trupi koordinues i Qeverisë së Republikës së Serbisë për komunat Preshevë, Bujanoc dhe Medvegjë dhe Misioni i OSBE-së në Serbi të cilin e përfaqëson Sh.T. ambasadori Peter Burkhard me rastin e lidhjes dhe realizimit të kësaj Marrëveshje kanë cilësinë e vëzhguesit.

U Beogradu - Në Beograd  
Dana: 23. april 2014. godine  
Me datë: 23. prill 2014.

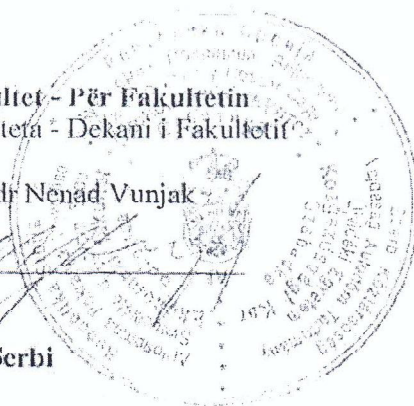
**ZAINTERESOVANE STRANE  
PALËT E INTERESUARA**

**Za opëstinu Bujanovac - Për komunën e Bujanocit**  
Predsednik opëstine - Kryetari i komunës

**Za Fakultet - Për Fakultetin**  
Dekan Fakulteta - Dekani i Fakultetit

Dr. Nagip Arifi

Prof. dr Nenad Vunjak

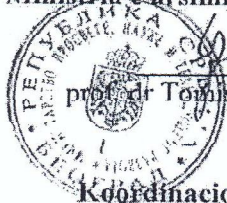


**OEBS Misija u Srbiji – Misioni i OSBE-së në Serbi**

Nj.E. ambasador Peter Burkhard

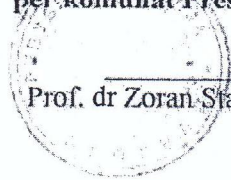
Sh.T. ambasadori Peter Burkhard

**Ministarstvo prosvete, nauke i tehnološkog razvoja**  
**Ministria e arsimit, shkencës dhe zhvillimit teknologjik**



prof. dr Tomislav Jovanović, ministar - Ministër

**Koordinaciono telo Vlade Republike Srbije**  
**za opëstine Preševo, Bujanovac i Medveda**  
**Trupi Koordinues i Qeverisë së Republikës së Serbisë**  
**për komunat Preshevë, Bujanoc dhe Medvegjë**



Prof. dr Zoran Stanković, predsednik - Kryetar





Република Србија  
Republika e Serbisë

СКУПШТИНА ОПШТИНЕ БУЈАНОВАЦ  
KUVENDI KOMUNAL BUJANOC

Број:

Numri:

Број: 100-351  
Numri: 1008 200/14  
viti  
Бужановац - Бујанос

ЕКОНОМ	СБОТЦИЈА
По	25.8.2014
Орг.	Број
08	339a

**UGOVOR – KONTRATË**  
**O DAVANJU U ZAKUP NEPOKRETNOSTI U JAVNOJ SVOJINI**  
**MBI DHËNIEN ME QIRA TË PATUNDSHMËRISË NË PRONËSI PUBLIKE**

Zaključen dana \_\_\_\_ 2014.god. između:

E lidhur më \_\_\_\_ 2014 në mes të:

1. Opštine Bujanovac, ul. Karađorđa Petrovića 115, matični broj 07337604, PIB: 100575591, račun broj 840-51640-20 kod Ministarstva finansija, Uprava za trezor, koju zastupa predsjednik dr Nagip Arifi, kao Zakupodavca (u daljem tekstu: Zakupodavac) i  
– Komunës së Bujanocit, rr. Karagjorgje Petroviq 115, numri i amzës 07337604, NIT: 100575591, llogaria numër 840-51640-20 te Ministria e financave, Drejtoria e thesarit, të cilën e përfaqëson kryetari dr. Nagip Arifi, në cilësinë e Qiradhënësit (në vazhdim të tekstit: Qiradhënësi) dhe
2. Ekonomski Fakultet u Subotici Univerziteta u Novom Sadu, iz Subotice, ul. Segedinski put broj 9-11, matični broj: 08105090, PIB: 100844270, račun broj: 840-1045660-31 kod Ministarstva finansija, Uprava za trezor, kojeg zastupa dekan Fakulteta prof. dr Nenad Vunjak, kao Zakupac (u daljem tekstu: Zakupac).  
– Fakultetit Ekonomik në Suboticë, të Universitetit të Novi Sadit, nga Subotica, rruga e Segedinit nr 9-11, numri i amzës 08105090, NIT: 100844270, llogaria numër 840-1045660-31 te Ministria e financave, Drejtoria e thesarit, të cilin e përfaqëson dekani I Fakultetit prof. dr. Nenad Vunjak, në cilësinë e Qiramarrësit (në vazhdim të tekstit: (Qiramarrësi).

**I – PREDMET ZAKUPA I PERIOD ZAKUPA**

**I - LËNDA E QIRASË DHE PERIUDHA E QIRASË**

**Član - Neni 1.**

Na osnovu Sporazuma o razumevanju (u daljem tekstu: Sporazum) zaključenog dana 23. aprila 2014. godine, između Opštine Bujanovac, Ekonomskog fakulteta u Subotici Univerziteta u Novom Sadu, uz učešće posmatrača:

Në bazë të Marrëveshjes mbi mirëkuptimin (në vazhdim të tekstit: Marrëveshja) të lidhur më 23. Prill 2014, në mes të Komunës së Bujanocit, Fakultetit ekonomik në Suboticë të Universitetit në Novi Sad, krahas pjesëmarrjes së vëzhguesve:

Ministarstva prosvete, nauke i tehnološkog razvoja Republike Srbije, Koordinacionog tela Vlade Republike Srbije za opštine Preševo, Bujanovac i Medveđa iz Beogradai OEBS Misije u Srbiji,

Ministrisë së arsimit, shkencës dhe zhvillimit teknologjik të Republikës së Serbisë, Trupit koordinues të Qeverisë së Republikës së Serbisë për komunat Preshevë, Bujanoc dhe Medvegje nga Beogradi dhe OSBE – Misioni në Serbi,

Odlukom Skupštine Opštine Bujanovac br. 02-31/14 od Aprila 2014 godine (koja je sastavni deo ovog Ugovora),

Me vendimin e Kuvendit të Komunës së Bujanocit nr. 02-31/14 të muajit prilli 2014 (I cili është pjesë përbërëse e kësaj Kontrate),

u cilju

me qëllim



realizacije projekta izgradnje objekta visokoškolskog obrazovanja na kat. parceli br. 458/8 KO Bujanovac u Opštini Bujanovac, koji se finansira sredstvima donatora, Evropske unije koju predstavlja Delegacija Evropske unije u Srbiji, Službe Koordinacionog tela Vlade Republike Srbije za opštine Preševo, Bujanovac i Medveđa i Opštine Bujanovac, koju će sprovoditi Projektni centar Kancelarije Ujedinjenih nacija za projektne usluge u Srbiji (UNOPS SRPC), kao implementatora projekta,

të realizimit të projektit të ndërtimit të objektit të arsimit superior në ngastrën kadastrale numër 458/8 KK Bujanoc në Komunën e Bujanocit, i cili financohet me mjetet e donatorëve, Bashkimit European të cilin e përfaqëson Delegacioni i Bashkimit European në Serbi, të Shërbimit të Trupit koordinues të Qeverisë së Republikës së Serbisë për komunat Preshevë, Bujanoc dhe Medvegjë të cilin do ta zbatojë Qendra projektuese e Zyrës së Kombeve të bashkuara për shërbime të projektimit në Serbi (UNOPS SRPC), si implementues të projektit,

ovim Ugovorom  
me këtë Kontratë,

Opština Bujanovac, daje u zakup Ekonomskom fakultetu u Subotici Univerziteta u Novom Sadu, nepokretnost u javnoj svojini, objekat visokoškolskog obrazovanja na kat. parceli br. 458/8 KO Bujanovac.

Komuna e Bujanocit, ia jep me qira Fakultetit ekonomik në Suboticë të Universitetit në Novi Sad, patundshmërinë në pronësi publike, objektin e arsimit superior në ngastrën kadastrale nr. 458/8 KK Bujanoc.

Predmetna nepokretnost daje se u zakup bez naknade, Ekonomskom fakultetu u Subotici Univerziteta u Novom Sadu, radi održavanja nastave i organizovanja obrazovnog procesa Odeljenja Fakulteta u Bujanovcu, u cilju realizacije napred navedenog Sporazuma i ispunjenja obaveza prema donatorima - Evropskoj uniji koju predstavlja Delegacija Evropske unije u Srbiji, uz sufinansiranje Koordinacionog tela Vlade Republike Srbije za opštine Preševo, Bujanovac i Medveđu radi realizacije Projektanog ugovora koji će biti zaključen sa UNOPS SRPC kao implementatorom ovog Projekta.

Lënda e patundshmërisë i jipet me qira pa kompensim, Fakultetit ekonomik në Suboticë të Universitetit në Novi Sad, me qëllim të mbajtjes së mësimi dhe të organizimit të procesit arsimor të Paraleles së Fakultetit në Bujanoc, me qëllim të realizimit të Marrëveshjes së përmendur paraprakisht dhe të përmbushjes së obligimeve ndaj donatorëve – Bashkimit European të cilin e përfaqëson Delegacioni i Bashkimit European në Serbi, krahas bashkëfinancimit të Trupit koordinues të Qeverisë së Republikës së Serbisë për komunat Preshevë, Bujanoc dhe Medvegjë, me qëllim realizimit të Kontratës së projektuar, e cila do të lidhet me UNOPS SRPC, si implementues i këtij Projekti.

## Član - Neni 2.

Nepokretnost označena u stavu 1. ovog člana daje se u zakup na period od 16 godina, sa mogućnošću produženja, bez naknade, a period zakupa počinje da teče od dana sastavljanja i potpisivanja Zapisnika o davanju u zakupi objekta između Opštine i Fakulteta. Primopredaja će se izvršiti nakon završetka izgradnje, izvršenog tehničkog pregleda i pribavljanja upotrebne dozvole.

Patundshmëria e theksuar në paragrafin 1. të këtij neni jipet me qira për periudhën 16 vjeçare, me mundësinë e vazhdimi, pa kompensim, ndërkaq periudha e qirasë fillon të rrjedhë nga dita e përpilimit dhe nënshkrimit të Procesverbalit mbi dhënien me qira të objektit, në mes të Komunës dhe Fakultetit. Pranim-dorëzimi do të bëhet pas ndërtimit të objektit, të kryerjes së kontrollit teknik dhe të marrjes së lejes së përdorimit.



Ugovorne strane saglasno izjavljaju da se period zakupa iz prethodnog stava ovog člana može produžiti u skladu sa preporukama Odbora zainteresovanih strana i pod uslovima predviđenim ovim Ugovorom.

Palët kontraktuese pajtohen se periudha e qirasë nga paragrafi i mëparshëm të këtij neni mund të vazhdohet në pajtim me rekomandimet e Këshillit të palëve të interesuara dhe nën kushtet e parapara me këtë Kontratë.

Zakupac je dužan da pismeni predlog za produženje zakupa dostavi Odboru zainteresovanih strana najkasnije dve godine pre isteka zakupa.

Qiramarrësi është i obliguar që propozimin me shkrim për vazhdimin e qiras t'ia paraqesë Këshillit të palëve të interesuara më së voni dy vjet para skadimitë të qirasë.

Po prijemu predloga iz prethodnog stava ovog člana, Zakupodavac je dužan da odluči u roku od 3 (tri) meseca od dana prijema predloga, uzimajući u obzir i preporuku Odbora zainteresovanih strana.

Pas pranimi të propozimit nga paragrafi i mëparshëm të këtij neni, Qiradhënësi është i obliguar të vendosë në afat prej 3 (tre) muaj nga data e pranimi të të propozimit, duke pasur parasysh edhe rekomandimin e Këshillit të palëve të interesuara.

U slučaju produženja perioda zakupa, ugovorne strane saglasnošću svojih volja, zaključice aneks ovog Ugovora o zakupu.

Në rast të vazhdimit të periudhës së qirasë, palët kontraktuese në pajtim me vullnetin e tyre, do të lidhin aneks të kësaj Kontrate mbi qiranë.

### **Član - Neni 3.**

Zakupac prima u zakup nepokretnost označenu u članu 1. ovog Ugovora, pod svim uslovima i ograničenjima predviđenim ovim Ugovorom i obavezuje se da novosagrađeni objekat visokoškolskog obrazovanja koristi sa pažnjom dobrog privrednika, isključivo za potrebe realizacije obrazovnog procesa svih nivoa studija na Odeljenju Ekonomskog fakulteta iz Subotice u Bujanovcu i to na svim godinama studija i iz svih studijskih programa. Fakultet u Subotici sadrži ove studijske programe:

Qiramarrësi e merr me qira patundshmërinë e theksuar në nenin 1. të kësaj Kontrate, nën të gjitha kushtet dhe kufizimet e parapara me këtë Kontratë dhe obligohet që objektin e saponërtuar të arsimit superior ta shfrytëzoj me kujdesin e një afaristi të mirë, ekskluzivisht për nevojat e realizimit të procesit arsimor të të gjitha niveleve të studimit dhe nga të gjitha programet studimore. Fakulteti në Suboticë përmbanë këto programe studimore:

- 1.1. Agrarna ekonomija i agrobiznis
  - Ekonomia agrare dhe agrobiznesi;
- 1.2. Finansije, bankarstvo i osiguranje
  - Financat, bankieri dhe sigurimet;
- 1.3. Marketing
  - Marketing;
- 1.4. Menadžment
  - Menaxhment;
- 1.5. Računovodstvo i revizija
  - Kontabilitet dhe revidim;
- 1.6. Trgovina
  - Tregtia;
- 1.7. Poslovni informacioni sistemi
  - Sistemet e informacionit afarist; i/dhe
- 1.8. Evropska i međunarodna ekonomija i biznis
  - Ekonomia europiane dhe ndërkombëtare dhe biznesi.



Zakupac u trenutku zaključenja ovog Ugovora, realizuje organizovan obrazovni proces u Odeljenju u Bujanovcu u okviru akreditovanog studijskog programa - Marketing i u fazi je pribavljanja akreditacije za još dva studijska programa oblasti - Agrarna ekonomija i agrobiznis i Finansije, bankarstvo i osiguranje i obavezuje se da odmah po dobijanju akreditacije organizuje nastavni proces Odeljenja u Bujanovcu i za ova dva studijska programa.

Qiramarrësi në momentin e lidhjes së kësaj Kontrate, realizon proces të organizuar arsimor në Paralelen në Bujanoc në kuadër të programit studimor të akredituar – Marketing dhe është në fazën e akreditimit edhe për dy programe studimore të fushës së Ekonomisë agrare dhe agrobiznesit si dhe për Financa, bankieri dhe sigurime, dhe obligohet se menjëherë pas marrjes së akreditimit për këto programe studimore të organizoj proces mësimor në Paralelen në Bujanoc edhe për këto dy programe studimore.

Zakupac se obavezuje da u koordinaciji sa Odborom zainteresovanih strana radi na pripremi formalnih zahteva za akreditaciju gore navedenih studijskih programa, i da redovno obaveštava Odbor o aktivnostima u vezi sa procesom akreditacije ovih studijskih programa.

Qiramarrësi obligohet që në bashkërendim me Këshillin e palëve të interesuara të punoj në përgatitjen e kërkesave formale për akreditimin e programeve studimore të përmendura më parë dhe që rregullisht ta njoftoj Këshillin për aktivitetet lidhur me procesin e akreditimit të këtyre programeve studimore.

Zakupac se obavezuje da organizuje nastavu Odeljenja u Bujanovcu i u preostalim studijskim programima, po dobijanju akreditacije, u skladu sa stavom 4. člana 4. Sporazuma.

Qiramarrësi obligohet ta organoizoj mësimin e Paraleles në Bujanoc dhe në programet e tjera studimore, pas marrjes së akreditimit, në pajtim me paragrafin 4. të nenit 4. të Marrëveshjes.

Zakupac se obavezuje da radno angažuje i plaća bruto zarade za zaposlena lica u skladu sa stavom 5. člana 4. Sporazuma.

Qiramarrësi obligohet që në punë të angazhoj dhe t'i paguaj pagat bruto për personat e punësuar në pajtim me paragrafin 5. të nenit 4. të Marrëveshjes.

## **II – OPŠTI USLOVI ZAKUPA**

### **II - KUSHTET E PËRGJITHSHME TË QIRASË**

#### **Çlan - Neni 4.**

Zakupac nema pravo da objekat ili deo objekta daje u podzakup trećim licima.

Qiramarrësi nuk ka të drejtë që objektin ose një pjesë të objektit t'ia jep me qira personave të tretë.

#### **Çlan - Neni 5.**

Prilikom predaje predmetnog objekta Zakupcu pod uslovima predviđenim u članu 2. stav 1. ovog Ugovora, predstavnici Zakupodavca i Zakupca sačinice Zapisnik o primopredaji kojim će se utvrditi stanje objekta, izvedena korisna površina predmetne nepokretnosti i stanje ugrađene opreme.

Në momentin që objekti në fjalë i dorëzohet Qiramarrësit, nën kushtet e parapara me nenin 2. par. 1. të kësaj Kontrate, përfaqësuesit e Qiradhënësit dhe Qiramarrësit do të përpilojnë Procesverbal mbi pranim-dorëzimin me të cilin do të konstatohet gjendja e objektit, sipërfaqja e ekzekutueshme për shfrytëzim e patundshmërisë në fjalë dhe gjendja e paisjeve të instaluara.

Garantni rok za izvedene građevinske radove iznosi dve godine a za ugrađenu opremu po garanciji proizvođača.

Afari garantues për punët ndërtimore të ekzekutuara është dy vjet ndërsa për paisjet e instaluara sipas garancionit të prodhuesit.



#### **Član - Neni 6.**

Posle prestanka važenja ovog Ugovora, sva odvojiva unapređenja ili poboljšanja na objektu ili njegovoj unutrašnjosti koja su realizovana o trošku Zakupca tokom korišćenja predmetne nepokretnosti, a koja se mogu odvojiti bez njegovog oštećenja, ostaju u vlasništvu Zakupca ali ih Zakupodavac može zadržati ako Zakupcu nadoknadi njihovu vrednost.

Pas ndërprerjes së vlefshmërisë së kësaj Kontrate, të gjitha avansimet e ndara ose përmirësimet në objekt ose në brendinë e tij, të cilat janë realizuar nga shpenzimet e Qiramarrësit gjatë shfrytëzimit të patundshmërisë në fjalë, e të cilat mund të ndahen duke mos i dëmtuar ato, mbeten në pronësi të Qiradhënësit, por Qiradhënësi mund t'i mbaje ato nëse Qiramarrësit ia kompenson vlerën e tyre.

#### **Član - Neni 7.**

Posle prestanka važenja ovog ugovora, sva trajna, nedvojiva unapređenja ili poboljšanja na objektu ili njegovoj unutrašnjosti, koja su realizovana o trošku Zakupca tokom korišćenja predmetne nepokretnosti po prethodno pribavljenoj pismenoj saglasnosti Zakupodavca, postaju vlasništvo Zakupodavca.

Pas ndërprerjes së vlefshmërisë së kësaj Kontrate, të gjitha përparimet e përhershme, të pandashme ose përmirësimet në objekt ose në brendinë e tij, të cilat janë realizuar me shpenzim të Qiramarrësit gjatë shfrytëzimit të lëndës së patundshmërisë, pas marrjes paraprakisht të pëlqimit me shkrim të Qiradhënësit, bëhen pronësi e Qiradhënësit.

#### **Član - Neni 8.**

Inventar i unutrašnji mobilijar (nameštaj, računarska oprema i slično) donirani za potrebe organizovanja obrazovnog procesa Ekonomskog fakulteta u Subotici, Odeljenja u Bujanovcu, u vlasništvu su one ugovorne strane koja je korisnik donacije.

Inventari dhe mobileria e brendshme (mobilet, paisjet kompjuterike dhe të ngjajshme) të donuara për nevojat e organizimit të procesit arsimor të Fakultetit ekonomik në Suboticë, Paralelja në Bujanoc, janë në pronësi të asaj pale kontraktuese e cila është shfrytëzuese e donacionit.

U slučaju kada je korisnik donacije Opština, ona će sa Fakultetom potpisati poseban pravni akt kojim će definisati pitanje korišćenja i održavanja predmeta donacije.

Në rastin kur shfrytëzues i donacionit është Komuna, ajo me Fakultetin do të nënshkruaj akt juridik të veçantë me të cilin do t'i definojë çështjen e shfrytëzimit dhe mirëmbajtjes së lëndës donatore.

#### **Član - Neni 9.**

Ugovorne strane se obavezuju da će učestvovati u radu Odbora zainteresovanih strana koji će pratiti realizaciju ovog Ugovora i Sporazuma, i da će raditi na realizaciji dogovorenih preporuka tog organa u skladu sa Zakonom i u predviđenim rokovima.

Palët kontraktuese obligohen se do të marrin pjesë në punën e Këshillit të palëve të interesuara i cili do ta përcjellë realizimin e kësaj Kontrate dhe të Marrëveshjes, dhe do të punoj në realizimin e rekomandimeve të këtij organi në pajtim me Ligjin dhe në afatet e parapara.

#### **Član - Neni 10.**

U slučaju da se u toku perioda zakupa odlukom Odbora zainteresovanih strana utvrdi da Zakupac nema potrebe da koristi ceo objekat radi organizovanja obrazovnog procesa, Zakupodavac može deo objekta za koji se utvrdi da nije neophodan Zakupcu, da u zakup trećem pravnom licu, uz prethodnu saglasnost Odbora zainteresovanih strana.

Në rast se gjatë periudhës së qirasë me vendim të Këshillit të palëve të interesuara konstatohet se Qiramarrësi nuk ka nevojë për shfrytëzimin e objektit në tërësi, me qëllim të organizimit të procesit arsimor, Qiradhënësi mundet që pjesën e objektit për të cilin konstatohet se



nuk është i domosdoshëm për Qiramarrësin, t'ia jep me qira personit të tretë juridik, krahas pëlqimit paraprak të Këshillit të palëve të interesuara.

U koordinacii sa Odborom zainteresovanih strana Zakupodavac je dužan da pre traženja saglasnosti iz prethodnog stava ovog člana, pribavi mišljenje Ministarstva prosvete, nauke i tehnološkog razvoja RS.

Në bashkërendim me Këshillin e palëve të interesuara Qiradhënësi është i obliguar që para kërkimit të pëlqimit nga paragrafi i mëparshëm të këtij neni, ta marrë mendimin e Ministrisë së arsimit, shkencës dhe zhvillimit teknologjik të RS.

Zakupodavac nema prava da u slučaju navedenom u prethodnom stavu ovog člana, deo objekta daje u zakup ustanovi odnosno obrazovnoj instituciji koja bi u tom delu objekta organizovala nastavu u obrazovnim procesima istim ili sličnim za koje Zakupac ima pribavljenu akreditaciju.

Qiradhënësi nuk ka të drejtë që në rastin e shënuar në paragrafin pararendës të këtij neni, që një pjesë të objektit t'ia jep me qira entit, gjegjësisht institucionit arsimor i cili në atë pjesë të objektit do të organizonte mësim në proceset arsimore të njëta ose të ngjajshme për të cilat Qiramarrësi është i akredituar.

### **III - OBAVEZE UGOVORNIH STRANA**

### **III - OBLIGIMET E PALËVE KONTRAKTUESE**

#### **Član - Neni 11.**

Obaveze Zakupodavca su – Obligimet e Qiradhënësit janë:

1. da po završetku izgradnje objekta za visokoškolsko obrazovanje, izvršenog tehničkog pregleda i pribavljene upotrebne dozvole da u Zakup bez naknade Zakupcu objekat na korišćenje kojom prilikom će biti sastavljen Zapisnik o primopredaji i potpisan od obe ugovorne strane;
  - që pas përfundimit të ndërtimit të objektit për arsim superior, të kryerjes së kontrollit teknik dhe të marrjes së lejes së përdorimit t'ia jep me qira pa kompensim Qiramarrësit objektin për shfrytëzim, me ç'rast do të përpilohet Procesverbal mbi pranim-dorëzimin dhe i nënshkruar nga të dyja palët kontraktuese;
2. da nastavi kao član i aktivno učestvuje u Odboru zainteresovanih strana dok taj organ postoji i sprovodi sve dogovorene preporuke tog organa;
  - që të vazhdoj si anëtarë dhe të marr pjesë aktivisht në Këshillin e palëve të interesuara deri sa ai organ të ekzistoj dhe t'i zbatoj të gjitha rekomandimet e miratuara të atij organi;
3. da odmah, a najkasnije u roku od 15 dana, pismeno obavesti Zakupca i Odbor zainteresovanih strana o svim okolnostima koje mogu na bilo koji način ometati ispunjenje obaveza po ovom Ugovoru.
  - që menjëherë, e më së voni në afat prej 15 ditëve, me shkrim ta njoftojë Qiramarrësin dhe Këshillin e palëve të interesuara për të gjitha rrethanat të cilat mundën që në çfardo mënyrë t'i pengojnë përmbushjen e obligimeve sipas kësaj Kontrate.

#### **Član - Neni 12.**

Obaveze Zakupca su:

Obligimet e Qiramarrësit janë:

1. da predmetni objekat koristi sa pažnjom, isključivo za potrebe realizacije obrazovnog procesa svih nivoa studija na Odeljenju Ekonomskog fakulteta iz Subotice u Bujanovcu i to na svim godinama studija i iz svih studijskih programa, u skladu sa obavezama i uslovima



- utvrđenim Sporazumom o razumevanju zaključenog dana 23.04.2014.god. i odlukama Odbora zainteresovanih strana ;
- që objektin në fjalë ta shfrytëzoje me kujdes, ekskluzivisht për nevojat e realizimit të procesit arsimor të të gjitha niveleve në Paralelen e Fakultetit ekonomik të Suboticës në Bujanoc edhe atë në të gjitha vitet e studimit dhe nga të gjitha programet studimore, në pajtim me obligimet dhe kushtet e përcaktuara me Marrëveshjen e mirëkuptimit të lidhur më 23.04.2014 dhe me vendimet e Këshillit të palëve të interesuara;
2. da po isteku garantnog roka za izvedene građevinske radove (koji iznosi 2 godine) u visini od 100 % snosi ukupne troškove investicionog održavanja objekta kako je definisano u Članu 13. ;
    - që pas skadimit të afatit garnatues për punët e ekzekutuara ndërtimore (i cili është 2 vjet), në shkallë 100 t'i barte të gjitha shpenzimet e mirëmbajtjes investive të objektit ashtu sikur është definuar në nenin 13:
  3. da u celini snosi troškove tekućeg održavanja poslovne zgrade ili dela poslovne zgrade koji koristi, uključujući električnu energiju, grejanje, troškove telefona kao i druge tekuće komunalne troškove ovde nepomenute;
    - që në tërësi t'i barte shpenzimet e mirëmbajtjes vijuese të objektit afarist ose të pjesë së objektit afarist të cilin e shfrytëzon, duke përfshi rrymën lektrike, ngrohjen, shpenzimet për telefoni si dhe shpenzimet vijuese të tjera komunale që këtu nuk janë përmendur;
  4. da u celini snosi troškove sitnih opravki ugrađene opreme izazvane redovnom upotrebom objekta ili dela objekta kao i troškove krećenja unutrašnjosti objekta ili njegovog dela;
    - që në tërësi t'i bartë shpenzimet e riparimit të paisjeve të instaluara të shkaktuara nga përdorimi i rregullt i objektit ose të pjesës së objektit si dhe shpenzimet e gëlqerosjes së brendësisë së objektit ose të një pjese të tij;
  5. Zakupac se obavezuje da radno angažuje i plaća bruto zarade za zaposlena lica u broju i po strukturi neophodnoj za efikasno funkcionisanje Odeljenja u Bujanovcu, u svemu u skladu sa internim aktima Fakulteta i normativima Ministarstva prosvete, nauke i tehnološkog razvoja Republike Srbije i Sporazumom;
    - Qiramarrësi obligohet që t'i angazhoj në punë dhe t'i paguaj pagat bruto për personat e punësuar në numrin dhe sipas strukturës së domosdoshme për funksionim efikas të Paraleles në Bujanoc, për të gjitha në pajtim me aktet interne të Fakultetit dhe normativat e Ministrisë së arsimit, shkencës dhe zhvillimit teknologjik të Republikës së Serbisë dhe Marrëveshjes.
  6. da realizuje obrazovni proces na isti način kao u sedištu Fakulteta, odnosno na njegovom Odeljenju u Novom Sadu, na svim nivoima i godinama studija navedenim u članu 3. ovog Ugovora uz uvažavanje inovativnih tendencija u nauci i obrazovanju i u skladu sa uputstvima Ministarstva prosvete, nauke i tehnološkog razvoja Republike Srbije;
    - ta realizoj procesin arsimor në të njëjtën mënyrë si edhe në selinë e Fakultetit, përkatësisht në Paralelen e tij në Novi Sad, në të gjitha nivelet dhe vitet e studimit të përmendura në nenin 3. të kësaj Kontrate krahas rrespektimit të tendencave inovative në shkencë dhe arsim dhe në pajtim me udhëzimet e Ministrisë së arsimit, shkencës dhe zhvillimit teknologjik të Republikës së Serbisë;
  7. da bez nepotrebnog odlaganja, u roku od 5 dana od nastanka kvara, obavesti zakupodavca o potrebi izvođenja popravki i radova na investicionom održavanju, radi pribavljanja saglasnosti;
    - që pa vonesa të domosdoshme, në afat prej 5 ditëve nga prishja, ta njoftojë Qiradhënësin mbi nevojën e kryerjes së riparimit dhe punimeve në mirëmbajtjen investive, me qëllim të marrjes së pëlqimit;



8. da odmah, a najkasnije u roku od 15 dana, pismeno obavesti Zakupodavca i Odbor zainteresovanih strana o svim okolnostima koje mogu na bilo koji način ometati ispunjenje obaveza po ovom Ugovoru;
  - që menjëherë, e më së voni në afat prej 15 ditë, ta njoftojë me shkrim Qiramarrësin dhe Këshillin e palëve të interesuara mbi të gjitha rrethanat të cilat mundën që në çfardo mënyrë ta pengojnë përmbushjen e obligimeve sipas kësaj Kontrate;
9. da osigura predmet zakupa u skladu sa pozitivnim propisima Republike Srbije;
  - që ta siguroj lëndën e qirasë në pajtim me rregullat pozitive të Republikës së Serbisë;
10. da po prestanku zakupa, Zakupodavcu vrati u posed predmetnu nepokretnost u stanju u kojem je primio, uzimajući u obzir promene do kojih je došlo usled redovne upotrebe objekta ili njegovog dela;
  - që pas ndërprerjes së qirasë, Qiramarrësit t'ia kthej në posedim lëndën e patundshmërisë në gjendjen në të cilën e ka pranuar, duke pasur parasyshë ndryshimet deri te të cilat ka ardhur për shkak të përdorimit të rregullt të objektit ose të një pjese të tij;
11. da nastavi kao član i aktivno učestvuje u Odboru zainteresovanih strana dok taj organ postoji i sprovodi sve dogovorene preporuke tog organa.
  - që të vazhdoj si anëtarë dhe të merr pjesë aktivisht në Këshillin e palëve të interesuara deri sa ai organ të ekzistoj dhe t'i zbatoj të gjitha rekomandimet e miratuara të atij organi;

### **Član - Neni 13.**

Investicionim održavanjem smatra se izvođenje građevinsko-zanatskih, odnosno drugih radova radi popravke na samom objektu, njegovoj unutrašnjosti ili ugrađenoj opremi u cilju otklanjanja kvarova i oštećenja koji nastanu u toku redovne upotrebe i eksploatacije objekta.

Mirëmbajtje investive konsiderohet kryerja e punëve ndërtimore – zejtare, respektivisht punëve tjera për riparim në vetë objektin, në mbrendin e tij apo në paisjet e montuara, me qëllim të eliminimit të prishjeve dhe dëmtimeve të cilat ndodhin gjatë përdorimit të rregullt dhe eksploatimit të objektit.

Lista radova koji spadaju u investiciono održavanje bliže će se definisati po završetku izgradnje objekta i biće utvrđena u Aneksu ovog Ugovora.

Lista e punëve të cilat bëjnë pjesë në mirëmbajtjen investive më për së afërti do të definohet pas përfundimit të ndërtimit të objektit dhe do të jetë e përcaktuar në Aneksin e kësaj Kontrate.

Troškovi sitnih opravki ugrađene opreme izazvanih redovnom upotrebom objekta ili dela objekta i troškovi krečenja unutrašnjosti poredmetnog objekta, padaju u celosti na teret Zakupca.

Shpenzimet e riparimeve të imta të paisjeve të montuara të shkaktuara gjatë përdorimit të rregullt të objektit apo pjesës së objektit dhe shpenzimet e gëlqerosjes së brendisë së objektit në fjalë, në tërësi bie në barrë të Qiramarrësit.

Zakupodavac nema obavezu da snosi troškove prepravki i adaptacije unutrašnjosti objekta koje su uslovljene naknadnim potrebama organizovanja nastave od strane Zakupca, s tim što je Zakupac dužan da pre izvođenja ovih radova pribavi pismenu saglasnost Zakupodavca.

Qiradhënësi nuk është i obliguar ti bart shpenzimet e riparimit dhe adaptimit të brendisë së objektit të cilat janë të domosdoshme me nevojat organizimit shtesë të organizimit të mësimi nga ana e Qiramarrësit, me atë që Qiramarrësi është i obliguar që para kryerjes së këtyre punëve të merrë pëlqim me shkrim nga Qiradhënësi.



U slučaju nastanka i drugih ovde nepomenutih troškova koji mogu uticati na funkcionalno i namensko korišćenje predmetne nepokrtnosti, njihova opravdanost i eventualno učešće svake ugovorne strane u tim troškovima utvrđivaće se dogovorom koji se postigne uz angažovanje Odbora zainteresovanih strana.

Në rastin e shpenzimeve të tjera të cilat nuk përmenden këtu e që mund të ndikojnë në shfrytëzimin funksional dhe të destinuar të patundshmërisë në fjalë, arsyeshmëria e tyre dhe pjesëmarrja eventuale e secilës palë kontraktuese në këto shpenzime do të përcaktohet me marrëveshje e cila do të arrihet me angazhimin e Këshillit të palëve të interesuara.

#### **Član – Neni 14.**

Ugovorne strane se obavezuju da za vreme trajanja ovog ugovora razmenjuju poslovne informacije a naročito da se uzajamno obaveštavaju o:

Palët kontraktuese obligohen që gjatë kohës së kësaj kontrate të shkëmbejnë informacione afariste e në veçanti të informohen reciprokisht mbi:

- kratkoročnim i dugoročnim poslovnim planovima koji imaju ili mogu imati uticaj na realizaciju ovog Ugovora;
- Planet afariste afatëshkurtëra dhe afatgjata të cilat kanë dhe mund të kenë ndikim në realizimin e kësaj Kontrate;
- uslovima tržišta i prometa dobara i usluga od značaja za obe ugovorne strane, u pogledu realizacije ovog ugovora;
- kushteve të tregut dhe qarkullimit të të mirave dhe shërbimeve të vlefshme për dy palët kontraktuese, në lidhje me realizimin e kësaj kontrate;
- statusnim promenama nastalim kod ugovornih strana;
- ndryshimet statutare që kanë ndodhur te palët kontraktuese;
- organizacionim promenama kod ugovornih strana koje mogu da utiču na realizaciju ovog ugovora i
- ndryshimet organizative te palët kontraktuese të cilat mund të ndikojn në realizimin e kësaj kontrate dhe
- eventualnim teškoćama koje mogu da nastanu nastanu u vezi poslovanju ugovornih strana;
- vështërsitë eventuale të cilat mund të ndodhin lidhur me afarizmin e palëve kontraktuese;

#### **IV - OSIGURANJE KVALITETA I MONITORING**

#### **IV – SIGURIMI I KUALITETIT DHE MONITORINGU**

#### **Član – Neni 15.**

Aktivnosti Odeljenja Ekonomskog fakulteta u Bujanovcu, vezane za realizaciju ovog Ugovora i Sporazuma o razumevanju, biće analizirane i praćene svake godine od strane Odbora zainteresovanih strana kako bi se obezbedilo delotvorno i efikasno funkcionisanje Odeljenja u Bujanovcu. Obe strane se obavezuju da će raditi na realizaciji dogovorenih preporuka od strane Odbora, u skladu sa zakonom.

Aktivitetet e Fakultetit Ekonomik në Bujanoc, në lidhje me zbatimin e kësaj Kontrate dhe Marrëveshjes për mirëkuptim do të analizohen dhe monitorohen çdo vit nga ana e Këshillit të palëve të interesuara për të siguruar funksionimin efektiv dhe efikas të Paraleles në Bujanoc. Të



dyja palët janë të obliguara për të punuar në drejtim të realizimit të rekomandimeve të miratuara të Këshillit, në pajtim me ligjin.

#### **Član – Neni 16.**

Obezbeđenje kvaliteta u visokom obrazovanju vršice Fakultet, Univerzitet u Novom Sadu, Komisija za akreditaciju i proveru kvaliteta Republike Srbije, kao i nadležne prosvetne inspekcije Republike Srbije, shodno pozitivno pravnim propisima Republike Srbije.

Sigurimin e cilësisë në arsimin superior do ta kryej Fakulteti, Universiteti në Novi Sad, Komisioni për Akreditim dhe verifikim të cilësisë të Republikës së Serbisë, si dhe inspektionet përkatës arsimore të Republikës së Serbisë, në pajtim me dispozitat pozitive juridike të Republikës së Serbisë.

#### **V - REŠAVANJE SPOROVA**

#### **V – ZGJIDHJA E KONTESTEVE**

#### **Član – Neni 17.**

Ugovorne strane saglasno izjavljuju da će sve eventualne sporove rešavati mirnim putem, neposredno kroz diskusiju ili uz pomoć i posredovanje Odbora zainteresovanih strana.

Palët kontraktuese pajtohen se çdo kontest eventual do të zgjidhet në mënyrë paqësore drejtëpërsëdrejti përmes diskutimeve apo me ndihmën dhe ndërmjetësimin e Këshillit të palëve të interesuara.

U slučaju nastanka spora koji nije moguće rešiti sporazumno, nadležan je Osnovni sud u Bujanovcu.

Në rast të kontestit i cili nuk mund të zgjidhet me marrëveshje, kompetente është Gjykata themelore në Bujanoc.

#### **VI - PRESTANAK ZAKUPA**

#### **VI – NDËRPRERJA E QIRASË**

#### **Član – Neni 18.**

Ugovor o zakupu prestaje:

Kontrata e qirasë përfundon:

1. istekom perioda zakupa za koji je zaključen, osim ukoliko zakup ne bude produžen u skladu sa članom 2 ovog Ugovora,
  - pas skadimit të periudhës së qirasë për të cilën është lidhur, përveç nëse qiraja nuk vazhdohet në përputhje me nenin 2 të kësaj Kontrate,
2. raskidom Ugovora
  - prishjes së kontratës.

#### **Član - Neni 19.**

Ugovorne strane mogu sporazumno raskinuti ovaj Ugovor sa pravnim dejstvom u skladu sa zakonom u kom slučaju će ugovorne strane odrediti vreme trajanja otkaznog roka koji ne treba da ugrozi ni na koji način obrazovni proces u godini u kojoj je postignut sporazum o raskidu ugovora o zakupu.

Palët kontraktuese mundë ta prishin këtë Kontrata me marrëveshje me efektin juridik në pajtim me ligjin, me ç'rast palët kontraktuese do ta caktojnë kohëzgjatjen e afatit të revokimit i cili nuk duhet të rrezikoj në asnjë mënyrë procesin arsimor në vitin në të cilin është arritur marrëveshja për prishjen e Kontratës mbi qiranë.



## Član – Neni 20.

Ovaj Ugovor može svaka ugovorna strana jednostrano raskinuti davanjem pismenog obaveštenja uz otkazni rok od jedne školske godine u sledećim slučajevima:

Këtë Kontratë mundet secila pale kontraktuese ta prishë njëanshëm me dhënjën e njoftimit me shkrim krahas afatit revokues prej një viti shkollor në rastet në vijim:

1. ako Zakupac izgubi dozvolu za rad na Odeljenju Fakulteta u Bujanovcu;
  - nëse qiramarrësi humb licencën për punë në Paralelen e Fakultetit në Bujanocit;
2. ako Zakupac bez opravdanog razloga ne realizuje obrazovni proces u kontinuitetu koji traje duže od jedne školske godine; o postojanju opravdanog razloga Zakupac je dužan da obavesti Zakupodavca u roku od 30 dana od dana njegovog nastanka;
  - nëse Qiramarrësi pa shkaqe të arsyeshme nuk e zbaton procesin arsimor në vazhdimësi për më shumë se një vit akademik; mbi ekzistimin e shkakut të arsyeshëm Qiramarrësi është i obliguar ta informojë Qiradhënsin brenda 30 ditëve prej shfaqjes së tyre;
3. ako Zakupac u jednoj školskoj godini ne ispuni najmanje 50% planiranih obaveza koje proizilaze iz Poslovnog plana i Plana realizacije nastave, a po standardima Ministarstva prosvete, nauke i tehnološkog razvoja Republike Srbije, Komisije za akreditaciju, Univerziteta u Novom Sadu, Fakulteta i prosvetne inspekcije;
  - nëse Qiramarrësi në një vit shkollor nuk do të përmbushë së paku 50% të obligimeve të planifikuara që dalin nga Plani afarist dhe Plani i realizimit mësimor, sipas standardeve të Ministrisë së arsimit, shkencës dhe zhvillimit teknologjik të Republikës së Serbisë, Komisionit për Akreditim, Universitetit të Novi Sadit, Fakultetit dhe inspeksionit të arsimit;
4. ako Zakupac izda ustupljeni poslovni prostor u podzakup bez pismenu dozvolu Zakupodavca;
  - nëse Qiramarrësi i jep hapsirat e lëshuara afariste në nënqira pa lejen me shkrim të Qiradhënsit;
5. ako Zakupodavac suprotno članu 10. ovog Ugovora, bez prethodno donete odluke Zakupca i saglasnosti Odbora zainteresovanih strana, da u zakup trećem pravnom licu ili drugoj visokoškolskoj jedinici preostali deo slobodnog prostora predmetnog objekta;
  - nëse Qiradhënsi në kundërshtim me nenin 10. të kësaj Kontrate, pa vendim paraprakisht të aprovuar nga ana e Qiramarrësit dhe pëlqimit të Këshillit të palëve të interesuara, të jap për qira personit të tretë juridik ose një njësie tjetër të arsimit të lartë, pjesën e lirë të hapësirë së ndërtesës;
6. ako nastane prekid ili neurednost u izmirivanju obaveza finansiranja Ekonomskog fakulteta - Odeljenja Fakulteta u Bujanovcu od strane Ministarstva prosvete, nauke i tehnološkog razvoja Republike Srbije za period duži od jedne budžetske godine
  - nëse ndodhë ndërprerje apo paragullësi në kryerjen e obligimeve financiare të Fakultetit ekonomik - Paraleles së Fakultetit në Bujanocit nga ana e Ministrisë së arsimit, shkencës dhe zhvillimit teknologjik të Republikës Serbis për periushën prej një viti buxhetor
7. ako Zakupac bude ometan u namenskom korišćenju predmetnog objekta ili pristupa istom;
  - nëse Qiramarrësi pengohet në përdorimin e destinuar të objektit në fjalë apo të ketë qasje në të;
8. ako bilo koja Ugovorna strana ne ispuni svoje obaveze utvrđene ovim Ugovorom;
  - nëse cila do palë Kontraktuese nuk arrin të përmbushë detyrimet e veta të përcaktuara me këtë Kontratë;
9. u drugim slučajevima predviđenim u Zakonu o obligacionim odnosima i propisima koji bliže regulišu realizaciju obrazovnog procesa od strane visokoškolske institucije.
  - në rastet e tjera të përcaktuara në Ligjin mbi raportet obligative dhe të rregullave që më për së afërmi e rregullojnë realizimin e procesit arsimor nga ana e institucioneve të arsimit superior.



## VII - ZAVRŠNE ODREDBE

### VII - DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE

#### Çlan - Neni 21.

Ovaj Ugovor se može izmeniti i dopuniti u skladu sa preporukama Odbora zainteresovanih strana sve dok taj organ postoji, koja Odluka se donosi na osnovu pismenog zahteva bilo koje od Ugovornih strana.

Kjo Kontratë mund të ndryshohet dhe plotësohet në pajtim me rekomandimet e Këshillit të palëve të interesuara gjithnjë deri sa ai organ ekziston, vendim i cili bihet në bazë të kërkesës me shkrim të cilës do prej palëve Kontraktuese.

U slučaju prestanka rada Odbora zainteresovanih strana, izmene i dopune ovog Ugovora vršiće se saglasnom izjavom volja obeju Ugovornih strana.

Në rast të ndërprerjes së punës së Këshillit të palëve të interesuara, ndryshimet dhe plotësimet e kësaj Kontrate do të bëhen në pajtim me deklarinimin e vullnetit të të dyja palëve Kontraktuese.

Izmene i dopune Ugovora vršiće se Aneksom ovog Ugovora, koji će se kao i ovaj Ugovor, nakon zaključenja istog, potpisi ugovarača overiti pred Osnovnim sudom u Bujanovcu.

Ndryshimet dhe plotësimet e Kontratës bëhen me Aneks të kësaj Kontrate, në të cilin, pas lidhjes së tij, sikur edhe në këtë Kontratë, nënshkrimet e kontraktuesve do të verifikohen në Gjykatën themelore në Bujanoc.

#### Çlan - Neni 22.

Eventualne poreske obaveze po ovom Ugovoru biće definisane posebnim Aneksom ovog Ugovora koji se ima zaključiti najkasnije do dana potpisivanja Zapisnika o primopredaji objekta.

Obligimet tatimore eventuale sipas kësaj Kontrate do të definohen me Aneks të veçantë të kësaj Kontrate i cili do të lidhej më së voni deri në ditën e nënshkrimit të Procesverbalit mbi pranim-dorëzimin e objektit.

#### Çlan - Neni 23.

Ovaj ugovor je sastavljen u 10 (deset) primeraka, od kojih po dva zadržava svaka ugovorna strana a po jedan primerak dostavlja se Delegaciji Evropske unije u Srbiji, Ministarstvu prosvete, nauke i tehnološkog razvoja Republike Srbije, Službi Koordinacionog tela Vlade Republike Srbije za opštine Preševo, Bujanovac i Medveda, Visokom komesaru OEBS-a za nacionalne manjine, OEBS Misiji u Srbiji, UNOPS SRPC i Odboru zainteresovanih strana.

Kjo Kontratë është përpiluar në 10 (dhjetë) ekzemplarë, prej të cilëve nga dy i mbanë secila pale kontraktuese ndërsa nga një ekzemplarë i dërgohet Delegacionit të Bashkimit Europian në Serbi, Ministrisë së arsimit, shënkës dhe zhvillimit teknologjik të Republikës së Serbisë, Shërbimit të Trupit koordinues të Qeverisë së Republikës së Serbisë për komunat Preshevë, Bujanoc dhe Medvegjë, Komesarit të lartë të OSBE-së për pakicat nacionale, OSBE-së Misionit në Serbi, UNOPS SRPC dhe Këshillit të palëve të interesuara.

### UGOVORNE STRANE – PALET KONTRAKTUESE

Za opštinu Bujanovac  
Për Komunën e Bujanocit







ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ - СУБОТИЦА	
достављено:	21. 10. 2015.
орг. јединица	Број
08	3865



Република Србија  
Republika o Sèrbisë

СКУПШТИНА ОПШТИНЕ БУЈАНОВАЦ  
KUVENDI KOMUNAL BUJANOC

Број:  
Numri:

400-296  
20-10-200 H  
viti  
Бујановац - Bujanoc



Zapisnik o primopredaji u zakup nepokretnosti u javnoj svojini

– objekta za visokoobrazovnu namenu -

za potrebe Ekonomskog fakulteta iz Subotice – Odeljenja u Bujanovcu

između Opštine Bujanovac i Ekonomskog fakulteta iz Subotice

Na osnovu:

Sporazuma o razumevanju u vezi sa održivim funkcionisanjem Ekonomskog fakulteta u Subotici, Univerziteta u Novom Sadu – Odeljenja u Bujanovcu, zaključenog dana 23.04.2014.god, između Opštine Bujanovac i Ekonomskog fakulteta u Subotici, Univerziteta u Novom Sadu, uz učešće OEBS Misije u Srbiji, Ministarstva prosvete, nauke i tehnološkog razvoja Republike Srbije i Koordinacionog tela Vlade Republike Srbije za opštine Preševo, Bujanovac i Medveđu, kao posmatrača (zavedenim u Opštini Bujanovac pod brojem 02-30 dana 23.04.2014.god., u Ministarstvu prosvete, nauke i tehnološkog razvoja RS pod brojem 612-00-742/2014-04 dana 24.04.2014.god. i kod Koordinacionog tela Vlade Republike Srbije za opštine Preševo, Bujanovac i Medveđa pod brojem 100 br. 351-02-0000-2212014 dana 24.04.2014.god.)

Ugovora o davanju u zakup nepokretnosti u javnoj svojini na period od 16 godina, bez naknade, sa mogućnošću produženja, zaveden u Opštini Bujanovac pod brojem br.400/351 od 11.07.2014 godine,

- Zapisnika Komisije o tehničkom pregledu objekta br. 152/10-15 od 08. oktobra 2015. godine;
- Rešenja o odobrenju za upotrebu i korišćenje Objekta visokoškolskog obrazovanja za potrebe Ekonomskog fakulteta u Subotici, Univerziteta u Novom Sadu, Odeljenja u Bujanovcu broj 08-351-138, od 16. oktobra 2015. godine;
- Ugovora o donaciji - primopredaji građevinskih i građevinsko-zanatskih radova izvedenih na osnovu Ugovora UNOPS-EP-2014-W-001, između United Nations Office for Project Services (UNOPS), Opštine Bujanovac i GP "Tončev Gradnja", vrednosti 90.668.020,98 RSD bez PDV-a. od 20. oktobra 2015. godine;
- Ugovora o finansiranju izdvojenih radova na izgradnji objekta visokoškolskog obrazovanja Ekonomskog fakulteta iz Subotice, Odeljenja u Bujanovcu, br. 400-79 od 25.02.2015. godine. Sklopljenog između Opštine Bujanovac i preduzeća



GP "Tončev Gradnja" iz Surdulice. Vrednost ugovora 21.935.573,42 RSD sa PDV-om;

- Ugovora o donaciji - primopredaji opreme sa specifikacijom, nabavljene na osnovu Ugovora UNOPS-0000549625, između United Nations Office for Project Services (UNOPS), Opštine Bujanovac i Metal-Linear doo, vrednosti 2.932.995,00 RSD bez PDV-a;
- Ugovora o nabavci nameštaja za objekat visokoškolskog obrazovanja Ekonomskog fakulteta iz Subotice, Odeljenja u Bujanovcu, br. 400-256/15 od 20.08.2015. godine. Sklopljenog između Opštine Bujanovac i preduzeća "Metal - Linear" Leštane, vrednosti 2.937.696,00 RSD sa PDV-om;
- Zapisnika o promopredaji nameštaja između Programa USAID u Srbiji i Opštine Bujanovac od 08. oktobra 2014. godine;
- Ugovora o garantovanom snabdevanju električnom energijom broj 144143/28 od 30.09.2015. godine;
- Ugovora o garantovanim uslugama JKP Komunalac Bujanovac;

Stranke, potpisnice ovog zapisnika saglasno konstatuju:

Objekat je izgrađen na katastarskoj parceli broj 458/8 K.O. Bujanovac, sredstvima Evropske Unije, Vlade Švajcarske, Vlade Republike Srbije i Opštine Bujanovac koja je nosilac prava javne svojine na njemu.

- Opština Bujanovac, kao nosilac prava javne svojine, dužna je da prilikom raspolaganja nepokretnosti u javnoj svojini poštuje odredbe Zakona o javnoj svojini.
- Namena objekta koji je izgrađen, određena je Rešenjem Vlade RS o utvrđivanju javnog interesa br. 465-7206/2013 od 25.08.2013. godine i to Rešenje obavezuje Opštinu Bujanovac da predmetni objekat preda na upotrebu i korišćenje Ekonomskom fakultetu Subotica, Odeljenju u Bujanovcu na period od 16 godina bez naknade, sa mogućnošću produženja,
- Ekonomski fakultet u Subotici ne može biti korisnik nepokretnosti na katastarskoj parceli broj 458/8 KO Bujanovac, jer je Opština Bujanovac nosilac prava javne svojine na njoj, ali na istoj nepokretnosti može biti zakupac.
- Ekonomski fakultet u Subotici može biti zakupac nepokretnosti u javnoj svojini, ali istu ne može davati u podzakup ( Čl. 34. ZJS)
- Zbog značaja Projekta koji je realizovan i većinski finansiran iz donacije, analognom primenom čl. 31 ZJS (koji se tiče otuđenja – pribavljanja razmenom, bez naknade) primenjuje se princip davanja u zakup bez naknade, s obzirom da postoji Interes za takvim raspolaganjem radi „uspostavljanja dobrih odnosa sa drugim državama odnosno međunarodnim organizacijama“.

Stoga,

Opština Bujanovac predaje Ekonomskom fakultetu iz Subotice, Odeljenju u Bujanovcu sledeću **nepokretnost u javnoj svojini** u zakup bez naknade na period od 16 godina sa mogućnošću produženja:



Objekat neto površine - 2.218 m<sup>2</sup> ( bruto površina 2.595,2 m<sup>2</sup>) na katastarskoj parceli 458/8 KO Bujanovac, sa površinom parcele na kojoj se nalazi objekat 2631 m<sup>2</sup>.

za čiju je izgradnju u svojstvu **Investitora** izgradnje Opština Bujanovac, obezbedila:

- Glavni projekat za izgradnju objekta broj 31-15/13 od 02/2013.god. u 3 primerka, izrađen od strane Instituta "CIP" d.o.o. Beograd,
- Izveštaj o izvršenoj tehničkoj kontroli glavnog projekta, broj 309-02/13 od 28.02.2013.god. koji je uradio "Topprodukt" d.o.o. Beograd,
- Rešenje MUP Sektora za vanredne situacije - Odeljenja za vanredne situacije u Vranju broj 07/13 br. 217-85/2 od 20.03.2013.god.

Kao dokaz o vlasništvu na građevinskom zemljištu i nameni predmetnog objekta Opština Bujanovac u svojstvu **Investitora** poseduje:

- Rešenje Vlade RS 05 broj: 465-7206/2013 od 25.08.2013.god. kojim je utvrđen javni interes za eksproprijaciju odnosno administrativni prenos nepokretnosti – zemljišta i objekata na kat. parceli broj 458/8 KO Bujanovac radi izgradnje objekta Ekonomskog fakulteta Subotica – odeljenje u Bujanovcu
- Rešenje Odeljenja za urbanizam, imovinsko-pravne, komunalno-stambene, građevinske poslove i zaštitu životne sredine Opštine Bujanovac broj 08-465-29 od 28.02.2014.god. o eksproprijaciji i administrativnom prenosu kat. parcele broj 458/8 KO Bujanovac sa postojećim objektima,
- Rešenje Ministarstva finansija RS broj 465-02-00230/2014-07 od 26.03.2014.god.,
- Rešenje Ministarstva finansija RS broj 465-01-300/2014-07 od 24.04.2014. god. kojim se dozvoljava stupanje u posed Opštine Bujanovac pre pravnosnažnosti rešenja o naknadi za ekspropisane nepokretnosti,
- Sporazum o razumevanju u vezi sa održivim funkcionisanjem Ekonomskog fakulteta u Subotici, Univerziteta u Novom Sadu – Odeljenja u Bujanovcu, zaključen dana 23.04.2014.god, između Opštine Bujanovac i Ekonomskog fakulteta u Subotici, Univerziteta u Novom Sadu, uz učešće OEBS Misije u Srbiji, Ministarstva prosvete, nauke i tehnološkog razvoja Republike Srbije i Koordinacionog tela Vlade Republike Srbije za opštine Preševo, Bujanovac i Medveđu, kao posmatrača (zaveden u Opštini Bujanovac pod brojem 02-30 dana 23.04.2014.god., u Ministarstvu prosvete, nauke i tehnološkog razvoja RS pod brojem 612-00-742/2014-04 dana 24.04.2014.god. i kod Koordinacionog tela Vlade Republike Srbije za opštine Preševo, Bujanovac i Medveđa pod brojem 100 br. 351-02-0000-2212014 dana 24.04.2014.god.), koji se tiče izgradnje i korišćenja objekta bliže opisanog u tački 1. ovog rešenja, a čija izgradnja se finansira od strane

od strane donatora projekta Evropske unije, koju predstavlja Delegacija Evropske unije u Srbiji, Službe Koordinacionog tela Vlade Republike Srbije za opštine Preševo, Bujanovac i Medveđa i Opštine Bujanovac,

- Ugovor o davanju u zakup nepokretnosti u javnoj svojini, zaveden u Opštini Bujanovac pod brojem 400/351 od 11.07.2014 godine.
- Prepis Lista nepokretnosti br. 3630 od 22.10.2014.god.

Opština Bujanovac predaje Ekonomskom fakultetu iz Subotice, Odeljenju u Bujanovcu sledeći **nameštaj i opremu** u zakup bez naknade na period od 16 godina sa mogućnošću produženja, koji su predmet :

- Ugovora o donaciji - primopredaji opreme sa specifikacijom, nabavljene na osnovu Ugovora UNOPS-0000549625, između United Nations Office for Project Services (UNOPS), Opštine Bujanovac i Metal-Linx doo, vrednosti 2.932.995,00 RSD bez PDV-a;
- Ugovora o nabavci nameštaja za objekat visokoškolskog obrazovanja Ekonomskog fakulteta iz Subotice, Odeljenja u Bujanovcu, br. 400-256/15 od 20.08.2015. godine. Sklopljenog između Opštine Bujanovac i preduzeća "Metal – Lineks" Leštane, vrednosti 2.937.696,00 RSD sa PDV-om;
- Zapisnika o promopredaji nameštaja između Programa USAID u Srbiji i Opštine Bujanovac od 08. oktobra 2014. godine;

Ukupna specifikacija nameštaja i opreme biće sastavni deo ovog Zapisnika.

Zakupac u svojstvu tekućeg održavanja snosi troškove osiguranja objekta i ostale imovine, opreme, za vreme trajanja zakupa, prema važećim propisima o osiguranju.

Obaveze Opštine Bujanovac i obaveze Ekonomskog fakulteta iz Subotice, Odeljenja u Bujanovcu definisane su članovima 11. i 12. Ugovora o davanju u zakup nepokretnosti u javnoj svojini na period od 16 godina.

#### Ekonomski fakultet u Subotici

Univerziteta u Novom Sadu

Odeljenje u Bujanovcu



U Bujanovcu, 20. oktobra 2015. godine



Opština Bujanovac

OJP Bujanovac

Radomir Ristić

Predsednik

Dr. Nagip Arifi





U prilogu zapisnika:

- **Sporazum o razumevanju u vezi sa održivim funkcionisanjem Ekonomskog fakulteta u Subotici, Univerziteta u Novom Sadu – Odeljenja u Bujanovcu**, zaključenog dana 23.04.2014.god, između Opštine Bujanovac i Ekonomskog fakulteta u Subotici, Univerziteta u Novom Sadu, uz učešće OEBS Misije u Srbiji, Ministarstva prosvete, nauke i tehnološkog razvoja Republike Srbije i Koordinacionog tela Vlade Republike Srbije za opštine Preševo, Bujanovac i Medveđu, kao posmatrača (zavedenim u Opštini Bujanovac pod brojem 02-30 dana 23.04.2014.god., u Ministarstvu prosvete, nauke i tehnološkog razvoja RS pod brojem 612-00-742/2014-04 dana 24.04.2014.god. i kod Koordinacionog tela Vlade Republike Srbije za opštine Preševo, Bujanovac i Medveđa pod brojem 100 br. 351-02-0000-2212014 dana 24.04.2014.god.)

- **Ugovor o davanju u zakup nepokretnosti u javnoj svojini na period od 16 godina**, bez naknade, sa mogućnošću produženja, zaveden u Opštini Bujanovac pod brojem br.400/351 od 11.07.2014 godine.

- **Rešenja o odobrenju za upotrebu i korišćenje Objekta visokoškolskog obrazovanja za potrebe Ekonomskog fakulteta u Subotici, Univerziteta u Novom Sadu, Odeljenja u Bujanovcu** broj 08-351-138, od 16. oktobra 2015. godine;

- **Ugovor o donaciji - primopredaji građevinskih i građevinsko-zanatskih radova izvedenih na osnovu Ugovora UNOPS–EP–2014–W–001**, između United Nations Office for Project Services (UNOPS), Opštine Bujanovac i GP "Tončev Gradnja", vrednosti 90.668.020,98 RSD bez PDV-a. od 20. oktobra 2015. godine;

- **Ugovor o finansiranju izdvojenih radova na izgradnji objekta visokoškolskog obrazovanja Ekonomskog fakulteta iz Subotice, Odeljenja u Bujanovcu**, br. 400-79 od 25.02.2015. godine. Sklopljenog između Opštine Bujanovac i preduzeća GP "Tončev Gradnja" iz Surdulice. Vrednost ugovora 21.935.573,42 RSD sa PDV-om;

- **Ugovor o donaciji - primopredaji opreme sa specifikacijom, nabavljene na osnovu Ugovora UNOPS-0000549625**, između United Nations Office for Project Services (UNOPS), Opštine Bujanovac i Metal-Link doo, vrednosti 2.932.995,00 RSD bez PDV-a;

- **Ugovor o nabavci nameštaja za objekat visokoškolskog obrazovanja Ekonomskog fakulteta iz Subotice, Odeljenja u Bujanovcu**, br. 400-256/15 od 20.08.2015. godine. Sklopljenog između Opštine Bujanovac i preduzeća "Metal – Lineks" Leštane, vrednosti 2.937.696,00 RSD sa PDV-om;

- **Zapisnik o promopredaji nameštaja između Programa USAID u Srbiji i Opštine Bujanovac** od 08. oktobra 2014. godine;